

**Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan
Taseddawit n Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



**Akatay n Master
Tayult : Tasnilest**

Asentel

**Aseggem amutlay :
asaka n tirawalt**

Syur:

-TERRAD Xuxa

-YEHMI Linda

Imeskayaden :

Tanemhal n useqamu : Massa IDRISI Nabila -Taseddawit n Tubiret

Anemhal n ukatay : Mass MAḤRAZI Muḥend -Taseddawit n Tubiret

Ameskayad : Massa DUWIK Raziqa -Taseddawit n Tubiret

Azemz n tsalalt : 06/06/2016

Asnemmer

Di tazwara ad d-nini tanmirt i widak akk iqedcen yef tutlayt d yidles n tmaziyt.

Tanmirt war tilisa i win yellan s lmendad-nney seg tazwara n leqdic-a almi d taggara, rnu yer waya isber fell-ay atas Mass «MEHRAZI Muhend».

Tanmirt i yiselmaden-nney n tmaziyt akken ma llan ; yal yiwen s yisem-is.

Tanmirt tameqqrant i yimsulay i ay-icawnen yef umesteqsay.

Tanmirt i yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt akken ma llan.

Ger taggara, ad d-nini tanmirt i wid i ay-icawnen yas ulama s wawal d amezyan.

Linda, Xuxa



Abuddu

Ad buddey axeddim-agi di tazwara i baba d yemma ezizen.

I watmaten-iw :Racid, Zubir, Daħu, Fares d Ġamel.

I yessetma : Ĥasiba, Melæez d Ĥakima

I jeddi d jidda yellan di lyerba

I akk xwali, xwalti, laemum-iw d emumt-i.

I warrac-nney imecħaħ: Eissam, Munir, Millisa, Rayan, Ġilas d Anayis.

Ad t-buddey dayen i temddukal-iw : Cahra, Eica, Ĥasiba, Katiya d Malika.

I temdakult-iw ukud cerkey axxedim : Linda

I widak d tidak akk iyi-εawnen ama s

leqreb ama s lebeed.

ladya inelmaden

i yeqqaren yid-i.



Xuxa



Abuddu

Ad buddey axeddim-agi di tazwara i baba d yemma ezizen.

I watmaten-iw : Yidir d Mağid.

I Ħakima, Lwiza, Ruza, Suhila, Hafida d Zahiya.

I tafat n uxxam-nney, d læmr-iw amecçuħ Kamuc.

I akk xwali, xwalti d læmum-iw ladya nanna.

Ad t-buddey dayen i temddukal-iw : Biza, Ramiya d Nadiya.

I temdakelt-iw ukud cerkey axeddim : Xuxa

I widak d tidak iyi-εawnen ama s

leqreb ama s lebeed.

mebla ma ttuy

Muħend



Linda

Ayawwas

Ayawas

Tazwart tamatut.....9

Ahric n tesnarayt.....11

I-Ahric azrayan

Tazwart

1-Tasertit tamutlayt.....14

1-1-Tasertit tamutlayt deg tmurt n Lezzayer si Ben Bella alma d Bouteflika.....15

2-Aseggem amutlay.....21

2-1-Aseggem amutlay deg tmurt n Lezzayer.....23

2-1-1-Tallit n Lezzayer uqbel 1962.....24

2-1-2-Tallit n Lezzayer seld 1962.....25

3-Inagrawen n tira yemgaraden i telsira n tutlayt tamaziyt.....27

3-1-Tirawalt n tfinay.....27

3-1-1-Talibit.....27

3-1-2-Tifinay.....28

3-1-2-2-Anawen n tfinay.....29

3-1-2-2-1-Tifinay n Sahara.....29

3-1-2-2-2-Tifinay n Yitergiyen.....30

3-1-2-4-Igemmayen yemgaraden n tlibit.....32

3-1-2-5-Anagraw n telsira yef yiris n tfinay.....33

3-1-2-5-1-Tulmisin n tfinay i d-yessumer Ugraw Amaziyt....34

3-1-2-5-2-Tifinay tumrist i d-yessufey Chaker S.35

3-2-Tirawalt n taerabt.....36

3-3-Tirawalt n tlatinit.....38

Ayawas

3-3-3-Assisen n telsiriwin yemgaraden.....	40
3-3-3-1-Talsira n Hanotaux.....	40
3-3-3-2-Talsira n B. Bensedira.....	42
3-3-3-3-Talsira n Boulifa.....	43
3-3-3-4-Talsira n M. Feraoun.....	43
3-3-3-5-Talsira n FDB.....	45
3-3-3-6-Asisyel i d-yessumer M. Mammeri.....	46
3-3-3-7-Tira i d-yessumer L'INALCO.....	48

Taggrayt

II-Aḥric n tesleḍt :

Tazwart

1-Tasleḍt i yesteqsiyen n umesteqsay.....	52
2-Tasleḍt yef umesteqsay n yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt.....	53
3-Tasleḍt yef umesteqsay n yinelmaden n Yigezduyen-nniḍen.....	56
4-Tasleḍt yef umesteqsay n yinelmaden n tseddawit n Tubiret.....	58
5-Igemaḍ uyur nessaweḍ deg tesleḍt.....	60

Taggrayt

Taggrayt tamatut.....	62
Iybula.....	64
Timerna.....	67
Amawal.....	68

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Zik, tutlayt tamaziyt tella d timawit. Aeeddi yer tira yettmagar-d atas n wuguren gar-asen d afran n unagraw i iwulmen i tira-ines.

Tira tamezwarut iyef i d-tædda tutlayt tamaziyt, tella-d s yizumal* iwumi semman "tiffinay". Imusnilsen d yimnadiyen mgaraden yef tadra-ines*, imi ulac idrisen imeqqranen d yidlisen yettwarun s tira-agi. Aseqdec n tfinay yella-d kan i tira n yismawen d yiznan* iwezlanen i yuran yef yiblaḍen d yizekwan di zzman aqbur. Maca izumal-a d agenses n tutlayt d yidles n tmaziyt ar ass-a.

Deg leqrun ilemmasen, isekkilen i d-yettwareḍlen i tira n tutlayt d wid n taerabt, imi aḥric ameqqran i yuran s yisekkilen-a d wigad icudden yer tneslemt. Deg tmurt n Lezzayer ladya di temnaḍt n At Mzab, tayfut* taseklant-nsen tura s ugemmay-agi. Maca agemmay-agi ur t-yeqbil ara uḥric ameqqran ladya di tmurt n leqbayel.

Tkemmél s usemres n yisekkilen n tlaṭinit, segmi d-tekcem Fransa yer tmurt; iswi-ines d aymar* d tmusni n tmetti n Yimaziyen ladya Leqbayel; uran tayfut-nsen s ugemmay alaṭini. Yeqqim akken ugemmay-agi yettwasemres ar tura di tmurt n Lezzayer deg tayult n uselmed n tutlayt tamaziyt s umata.

Tiferni n unagraw n tira d tigit tanemsadit*. Gef waya nezmer ad d-ninni dakken tutlayt tamaziyt tezmer ad tettwasemres s kraḍ n yinagrawen-agi n tira: tiffinay, taerabt d tlaṭinit. Ma yella ilaq ad nefren yiwen seg yinagrawen-a i d-nudder yakan, ilaq afran-agi ad yili iwulem i tyessa timensnilsit*, talyaddest* d unmawal n tutlayt.

Aseggem amutlay n tirawalt n tutlayt tamaziyt yella-d si zik, ladya tira s ugemmay n tlaṭinit ; imi yennerna ugemmay-agi, yeddem atas n talyiwin timaynutin azal n lqern aya.

Deg leqdic-a i yef ad nexdem tazrawt, asentel-nney d aseggem amutlay deg usaka n tirawalt; leqdic-a yebḍa yef sin n yiḥricen:

Aḥric azrayan deg-s kraḍ n yixfawen: ixef amezwaru ad d-nmeslay deg-s yef tsertit tamutlayt akked tsertit tamutlayt deg tmurt n Lezzayer, sakin ad d-nmeslay yef useggem amutlay akked useggem amutlay deg tmurt n Lezzayer deg yixef wis sin, ma yella d ixef aneggaru ad d-nmeslay yef kraḍ n tulmisin-a i tira n tutlayt tamaziyt : tiffinay, taerabt d tlaṭinit, d wamek i d-bdant d wamek i nnernant, d wayen i d-ssumren yimussnawen d yimusnilsen i tira n tutlayt-a d yifukal i sqedcen .

Deg uħric n tesleđt, ad nexdem tazrawt ikecmen deg tayult n tesnilesmetti, anda ara neg tasleđt i yimesteqsay i nefka i yinelmaden n tseddawit n Tubiret, deg Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt d yigezduyen-nniđen, isteƣsiyen i asen-nefka, rzan tira n tmaziyt.

Tamukrist

Tutlayt tamaziyt teedda-d yef usemres n timawit d win n tirawt, yef waya aseggem-ines amutlay ilaq ad yettwasleđ. Aseggem amutlay n tutlayt yerza uqbel akk anagraw n tira i ilaqen ad yettwasemres i tira-s. Ihi yella-d wugur gar yimusnilsen d wid akk iqeddacen yef tutlayt d yidles n tmaziyt, deg unagraw n tira i as-iwulmen. iwakken ad as-d-afen tifat i usteƣsi d wugur n telsira n tutlayt tamaziyt, llan-d aħas n yisumren ama d wid yellan d izzayriyen am : M. Mammeri, M. Feraoun...ama d yiberraniyen am : Hanotaux, Imħabđen Irummyen...ama d leƣdic n tezrawin i d-yellan di l'INALCO¹. Gef waya, tazrawt-agi i neseƣdec tebna yef usteƣsi-a : swacu i ilaq ad naru tutlayt tamaziyt?

Turdiwin

Deg usaka n tutlayt tamaziyt, nezmer ad d-naf krađ n turdiwin i izemren ad yilin i tira-s :

- Tirawalt n tfinay.
- Ahat d tin n taerabt.
- Yezmer ad tilli s ugemmay n tlaħinit.

D krađ n tirawalin-agi i sxeddmn Yimaziyen iwakken ad arun tutlayt d yidles n tmaziyt i yellan aħal aya.

Timental

Axeddim-agi, s-yis ad nefhem amek i d-yebda useggem amutlay n tira n tmaziyt. Dayen ad nessebgen dacu-ten wuguren i d-ttmagaren yinelmaden di tira n tmaziyt ula d wid n tseddawit.

I tussna d usneri n tira n tutlayt tamaziyt, yessefk fell-aƣ ad tt-naru, acku nesseƣdac-itt lađya di tayult n uselmed.

¹ - L'Institut National des Langues et Civilisations Orientales.

Iswi n tezrawt

D asumer n ugemmay i iwulmen i tutlayt tamaziyt, s umuqel yer tgensas n yimsiwal-ines (inelmaden) akked tyessa n tutlayt.

Aħric n tesnarayt

Deg uħric n tesleđt, ad nexdem tazrawt ikecmen deg tayult n tesnilesmetti, anda ara neg tasleđt i yimesteqsay i nefka i 30 n yinelmaden n tseddawit n Tubiret, deg 15 n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt d 15 n yinelmaden n yigezduyen-nniđen, isteqsien i asen-nefka, rzan tira n tmaziyt.

Tarrayt n unadi

Deg uħric n tesleđt, nesseqdec amesteqsay i nefraq gar yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt d Yigezduyen-nniđen. Aten umedyā fell-as:

Isem :

Awtay :

Tuzzuft :

- Anwa agezdu ideg teqqaređ ?

.....

- Ma yella maci d anelmad deg ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziyt, tayriđ tutlayt tamaziyt yakan ney ala ? Anda ? Ačal n yiseggasen ?

.....

- Dacu-t wugur i d-tmugređ deg ulmad-ines ?

.....

- S wacu i tettaruđ tamaziyt, s tfinay, s taerabt ney s tlađinit ? Ayyer ?

.....

- Xdem tasuqilt i tefyirt-a, taruḍ-tt-id s kraḍ n yinagrawen-agi n tira : "mieux vaut être seul que mal accompagné"

S tfinay :

S taerabt :

S tlaṭinit :

- Anwa anagraw n tira i tufiḍ deg-s ugur ? Ayyer ?

.....

- Far kraḍ n wawalen-a, tɛiwdeḍ-asen tira s unagraw n tira i tesneḍ ?

	s tfinay	s taerabt	s tlaṭinit
اغرباز			
tajeḡḡigt			

- Anwa anagraw n tira ideg tufiḍ ugur ? Ayyer ?

.....

- Anwa anagraw n tira i twalaḍ iwulem i tira n tutlayt n tmaziyt ? Ayyer ?

.....

- I tiyaḍ, acuyer ur wulment ara?

.....

Ahric azrayan

Tazwart

Agdud Amaziy, iwakken ad yessbedd tutlayt, amezruy d tmekzit-is* talqayant*, yessefk fell-as ad as-yexdem tizrawin deg yal tayult ladya deg tira.

Seg zzman aqbur, Imaziyen uran tutlayt-nsen yef yiblađen d yizekwan s yizumal iwumi qqaren tiffinay. Sakkin imi d-kecmen waeraben yer tmurt, wwin-d tulumist n taerabt, bdan ttarun tutlayt tamaziyt s tulumist-agi; s umata ttarun-tt wid yesean assay yer tneslemt. Imi d-kecmen yirumyen yer tmurt i tuyal tira n tutlayt tamaziyt s yisekkilen n tlatinit.

Imusnilsen, imnadiyen d wid iqedcen yef tmaziyt mgaraden yef ufran n tira i iwulmen i tutlayt tamaziyt; yef waya yella-d useggem amutlay ldaya deg tira-s.

1-Tasertit tamutlayt

Gar tumanin* yurzen tasnilesmetti, tella tsertit tamutlayt. Taneggarut-a tettwaglam am wakken d amennuy i d-yettelin gar tutlayin, akked wassay yellan gar tutlayt d tmetti. Am wakken i tt-id-yeglem Calvet (2013 : 110)¹ : «*Tasertit tamutlayt d agraw n tferniwin yerzan assay yellan gar tutlayt d tudert tanmettit*».

Akken llan wid ixedmen assay gar tsertit tamutlayt akked useggem amutlay am D. Robillard, i d-yettwabdren syur M. L. Moreau (1997 : 229)², mi d-yenna: «*Tasertit tamutlayt d amegdu* n useggem amutlay. Ahat ilaq dakken ad nesizzeg irem-a iwakken ad d-nemmel yes-s yiwet n temhelt n useggem amutlay, tasertit terza tiyit* s usebgen n yiswan. Uqbel, ilaq ad yili umhaz* n tegnit i yettağğan ad d-banent kra n tmezriwin* yellan d tummidin*, ama deg usagemn tutlayt, ama deg uzayer-is.*

¹ «*La politique linguistique est un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue(s) et la vie sociale*». Yebder-it-id : CALVET, L-J, *La sociolinguistique*, Paris : Presses universitaires de France, 2013, p.110.

² «*La politique linguistique est synonyme d'aménagement linguistique. Il semble utile de spécialiser ce terme pour désigner à phase d'une opération d'aménagement linguistique la plus abstraite, consistant en la formulation d'objectif. Postérieurement à l'évaluation d'une situation faisant apparaître des aspects perfectibles, soit dans le corpus d'une langue, soit dans le statut des langues. Le plus souvent, les objectifs de la politique linguistique dépendent d'objectifs plus globaux, à l'échelle sociale toute entière : unification nationale, rapprochements diplomatiques, orientation de l'économie vers un nouveau secteur*». Yebder-it-id : MOREAU, M., L., *Sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga Hayen, 1997, p.229.

Ihi yal tikkelt, iswan n useggem amutlay ttefyen-d seg yiswan i d-yekkan s umata deg tsellumt tasenmettit akken ma tella: asdukkel* ayelnaw, amqareb adiblumasi, tayda* n tdamsa yer wannar amaynut».*

1-1-Tasertit tamutlayt deg tmurt n Lezzayer si Ben Bella alma d Bouteflika

Tamurt n Lezzayer tædda yef snat n tiram timeqqrarin; tamezwarut imi tuyal Lezzayer d tafransist deg tallit n temharsa tarumit sakin yer tin n useereb seld timmument³.

Segmi d-tewwi tmurt n Lezzayer timmument, ḥesben-tt d taerabt. Maca wid i tt-yessnen akken iwata, žran dakken deg tmetti-agi llan sin n yigrawen ineyraf* yesean azal : ieraben d yimaziyen.

Aselway amezwaru iḥekmen Lezzayer segmi d-tewwi timmument, d Ahmed Ben Bella, ihi yuyal d aselway n tigduda tazayrit tamagdayt* tayarfant*. Tamendawt* tamenzut tettwaseqdec iwakken ad d-tessebgen tamekzit taerabt tineslemt, am wakken i d-yettwabder deg uymis n *Préambule*: «*Lezzayer ilaq ad d-sebgen dakken tutlayt taerabt i d tutlayt tayelnawt, tunšibt, yerna tewwi-d lḡehd-ines d tezmart-ines seg tesređt n tneslemt*». Dayen deg umagrad wis 4 d wis 5: «*Tineslemt d tasređt n ddula, tigduda tefka leqdar n rray d tmuyli n yal yiwen, iwakken ad yesseqdec akken i as-yehwa idles-is d tesređt-is. Tutlayt n taerabt d tutlayt tayelnawt tunšibt n ddula*». Ulac ula d yiwen n wawal i d-yessebganen ney i d-yemmalen agdud n yimaziyen ney tutlayt-nsen, acku tutlayt tamaziyt kssen-tt akk ama deg uyerbaz "seg umenzu alama d taseddawit", ama deg ugraw n tudert n uzayez* am "yiḍrisen inemhalen*, izerfanen* akked wid n tsertit".

Imi ulac wid yessemrasen ney yessnen akken iwata tutlayt taerabt taklasikit, ihi tuyal tutlayt n tefransistd tutlayt n uxeddim akked tutlayt n tmurt, yer wid iḥekmen tadyant-a ur tatteddummu ara acku ad tt-tseggem ddula yef wayen i d-yenna Jaque Leclerc(2001 : 38)⁴, mi i d-yeglem tasertit tamutlayt deg Lezzayer yenna-d : «*100 000 n yixeddamen izzayriyen tessexdem-iten Fransa iwakken ad bedden mgal n unagraw n useereb, maca anabađ* azzayri*

³ *Actes du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D) :Pr. Abderrezak DOURARI), p.37.

⁴ «*Les 100 000 fonctionnaires algériens formés par la France constituaient une redoutable force de résistance à l'arabisation, mais le régime algérien ne pouvait pas se passer de ses fonctionnaires. Il a donc fallu composer avec ses derniers et procéder par étapes, car ses fonctionnaires tendaient à s'opposer à la transformation de l'administration coloniale en celle d'une Etat arabo-musulman* ». Yebder-it-id : MAHRAZI, M., *Tamazight face à son destin*, édition Tira, 2013. p.38.

ur yezmir ara ad ieeddi nnig n yixeddamen-is. Gef waya ilaq tuddsa d useddi s yisurifen, acku ixeddamen-a zemran ad malen mgal ubeddel n tedbelt tamharsit yer tin yellan n ddula taerabt tineslemt».

Adabu yessegzi-d tasertit-a s snat n tizurfa*; amennuy yef tlelli tayelnawt deg tama, aħareb yef tneslemt deg tama-nniċen. Fer Gilbert Grandguillaume (1997)⁵ i ixedmen yiwet n tezrawt yesean azal yef useereb deg Tefriqt n ugafa, yenna-d : «*Aseqdec n ufakul-a yezga-d deg umkan-is akken ad snedmen tissi* tafransist; iħebsen aħric ameqqran n udabu, iħi ta turez yer temhelt-a*». Iħi tafransist tettwaħseb d tutlayt n temharsa, yef waya beddlen-tt s taerabt taklasikit deg yal tayult n tudert n yal ass.

Tuyal tegrawla n yizzayriyen teqqen yer useereb n Lezzayer, aseereb-a iħuza s tuget tayult n ulmud s usbeddi n wid iwumi qqaren "*les Oulēmas*"⁶. Ahmed Taleb Ibrahimy yuyal d aqqaru n usegmi* ayelnaw. Ėeddan kra n wagguren yer unekcum amenzu yer uyerbaz seld timmunent, anabađ azzayri yessekcem 07 n wasragen* i yal ddurt n ulmud n taerabt deg unagraw ayurbiz amenzu.

Sakin, rran-t bessif 10 n wasragen yal ddurt, arnu almud n tesređt deg 1964. Aseggas amezwaru n uyerbaz amenzu meħsub yettwaseereb, yerna yurez yer tesređt. Almi d aseggas n 1976 ksen wid yessnen ad slemden taerabt, wwin-d wid ur nesei ara tamussni, am wakken i d-yenna Benrabah M (1999)⁷ : «*Ala wid ilemden deg yiħerbazen n luqran deg Masar, Leiraq, Falasħin akked Surya, ayen i d-yessnulfan deg tallit-nni; adiwenni d umennuy deg umkan n ulmud*» byan tasekkurt timellalin "*Aseereb akked tririt n akk agdud azzayri d ineslem*".

⁵ «*L'utilisation de cet argument suffit pour culpabiliser la couche francophone, qui détenait la presque totalité du pouvoir, elle s'est donc associée à cette opération* ». Op. Cit, p.39.

⁶ Mouvement réformiste qui préconise le retour aux sources et l'épuration de l'Islam des scories contactées au contact du monde rural. A titre d'exemple, le poste de ministre de l'Education Nationale est octroyé à Ahmed Taleb Ibrahimy, conservateur religieux, fils adoptif de Bachir Ibrahimy, père des *oulēmas* formés dans des institutions religieuses, hantés par le mythe d'une ère d'unité arabe. Par l'intermédiaire de la langue arabe, la langue du Coran, ils veulent non pas exprimer une culture mais en imposer une à l'ensemble de la communauté. Leur «discours rejette les cultures populaires, la religion des paysans et dévalorise systématiquement les dialectes qui sont leur support ». Ibid, p.42.

⁷ «*Souvent acquis à l'école coranique en Egypte, en Irak, en Palestine et en Syrie, ce qui suscita à l'époque des controverses et des résistances dans le milieu enseignant* ». Ibid, p.39.

Ihi, d anecta i yeğgan tisutiwin* timaynutin ffÿent i ubrid, ula d V. Miliani, (2004)⁸ yemmeslay-d yef waya imi i d-yenna-a:«azgenutlay*, iħuza s tuget tisutiwin i d-yellan seld timmument acku ilemzi azzayri yesea lixşas deg tayult tamutlayt», dayen Taher Djaout⁹ yeccetka-d yef wanect-a, ula d acennay Matoub Lounas¹⁰, yemmeslay-d yef waya deg tezlit-is «Ah, am yimezran»; «Ansi i ay-d-ffÿent lwafee, yessnusuyen itran ass-a, si lakul n Lezzayer yehfan, ah, am imezran».

Ben Bella yenna-d deg wawal-is¹¹: «Nukni d aeraben»; deg yimeslayen-a yerza-d akk izzayriyen s umata i yebyan ad t-ban tmezkiz-nsen ara yerren leqder n tidet tadelsant akked tesnilsant n tmurt.

Ben Bella, deg 19 yunyu 1965, ayelluy-ines yussa-d seg sseba n ddula. Yusa-d deg umkan-is Houari Boumediene, d netta i yuyalen d aselway n tegduda, a-t-an wamek i d-yeglem Jaques Leclerc (2001)¹² tallit-a: «S daw unabađ-is i tebda tsertit n useereb deg Lezzayer, iħulfa s dyel d ameqqran yer yidis n tutlayt tafransist. Lqayed-aselway yefka imukan n laħkem i yimrabden, "les Oulémas"...Yessexdem yiwet n tsertit tamutlayt iwumi qqaren aseereb iwakken ad snegren tafransist, dayen ad salin azal n tutlayt n luqran d taerabt taklasikit yas akken ula d yiwen n uzzayri ur tt-yesseqdac deg tudert n yal ass». Aseereb ieedda tilisa-a, aseggas wis sin n uyerbaz amenzu yekfa cceyel-is, ula d tasnawit tettwaseereb, maca deg tesddawit; inelmaden llan wid yebyan almud s taerabt akken llan wid yellan megal. Deg 1971, wid i d-yewwin turagt s tefransist yessfek fell-asen ad sœddin bessif akayađ s taerabt.

⁸ «Le demi-linguisme, qui semble frapper surtout les générations post-indépendance et l'appauvrissement de l'univers linguistique du jeune Algérien». Tebder-it-id: SABRI, M., «Tamazight langue nationale dans la pluparité: A quand son aménagement», In, *Actes du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight: Tamazight langue nationale en Algérie: Etats des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D) :Pr. Abderrezak DOURARI), p.38.

⁹ Premier journaliste – écrivain victime du terrorisme en Algérie.

¹⁰ Chanteur engagé, assassiné par un groupe terroriste à Tizi-Ouzou.

¹¹ SABRI, M., Op. Cit, p.41.

¹² «C'est sous son régime que commencèrent les premières campagnes d'arabisation en Algérie. Ressentant une profonde animosité à l'égard de la langue Française, le colonel-président octroya des portefeuilles ministériels aux conservateurs religieux, les Oulémas, etc., et mit au point une politique linguistique dite d'arabisation destinée à éradiquer le français et promouvoir la langue coranique, c'est-à-dire l'arabe classique qu'aucun algérien pourtant (ni personne dans le monde arabe) n'utilisait comme langue du quotidien». MAHRAZI, M., Op, Cit, p.42.

Ihi yeddem deg wallay-is, tiki dakken amdan amaynut azzayri ilaq ad yili d aėrab d ineslem. Boumediene yessers-d deg tmeđawt tamaynut n 1976 ayen iwumi semman «Timezgiwin tiyelawin*» am tnebla*, tineslemt, ihi yessumer-d asenfar n tmetti anda ad tili yiwet n temnađt ulac am nettat anda ad temdaxal tnebla akked tneslemt¹³.

Aybel-is ameqqran akken ad siwđen warrac izzayriyen ad msefhamen d waėraben-nniđen wid n usammer, a-t-an wamek i d-yenna, Benrabah (1999:189)¹⁴: «*Amek ara d-nessufey arraw-nney ttemsefhamen nutni d watmaten-nsen n Lqahira ney Baydad? Deg lbiđal ad nahfeđ taėrabt nenedha deg uselmed n tmaziyt*».

Awal n « Amaziyt » ur d-yelli deg temeđawt, wala deg warkawal* ayelnaw, maca ceylan iman-nsen deg tutlayt taėrabt. Deg yiseggasen n 1970, tamaziyt tettwagdel* i usemres ama deguyerbaz, tadbelt... Ugin ula d tasuqilt i wid deg tiyedmin i wid yellan maci d iėeraben, ula d tizlatin alama walan-tent iwakken ad kecmnt ad nzent; tamsirt n Mouloud Mammeri ksen-tt deg tesddawit n Lezzayer tamanayt; iyarmanen* ttwaėbesen acku ufan yur-sen kra n tira s ugemmay n tfinay.

Taflest taserdast* tessaged iselmaden n tesnilest akked tesnilesmettit...Wwđen s useereb-nsen almi bedlen ismawen n temnađin d yidelsan, ismawen n yimeđqan¹⁵, ismawen n temdinin¹⁶, ismawen n tmura¹⁷ ula d tiyelmin* n dabex uđar¹⁸ akked yismawen n yemdanen¹⁹, alami d 1980 mazal adabu* n Lezzayer yesseqđac tasređt deg leħkem.

Sakin yemmut Houari Boumediene di 27 ctember 1978, yettef amkan-is Chadli Ben Djedid ula d netta ikemmel kan deg ubrid n sin wawalen-a : taėrabt d tneslemt, ma d tamaziyt

¹³ Op, Cit, p.43.

¹⁴ «*Comment feront nos enfants pour se faire comprendre par leur frères du Caire ou Bagdad si au lieu d'apprendre l'arabe, on s'occupe d'enseigner le berbère*». Yebder-it-id : M., Benrabah, *Langue et pouvoir en Algérie : Histoire d'un traumatisme linguistique*, Editions Séguier, Paris, 1999, p.189.

¹⁵ Tous les noms des lieux qui commençant par «Ait / At», sont devenus «Beni» comme par exemple «At Meşur» est devenu «Beni Meşur».

¹⁶ «Tihert» est devenu «Tiyaret».

¹⁷ La traduction mot à mot de nom de pays «Cote d'Ivoire» est devenu «Sahel El'aj».

¹⁸ J.S.K est devenu J.E.T. jeunesse électronique de Tizi-Ouzou.

¹⁹ L'interdiction de donner un nom berbère au nouveau née.

ttmeslayen fell-as am wakken dayen ieddad. Deg Paris, deg tuber 1984, Chadli yenna-d²⁰: «*Tamaziyt ur telli ara acku tesa awalen i d-yekkan si taerabt*».

Tasertit n tuksa n tutlayt tayemmat tettkemil ula d Miliani (2004)²¹, yemmeslay-d yef wanect-a mi i d-yenna: «tutlayin tiyemmatin uyalent di terf, ttwaezlent akk deg wayen yerzan tignatin tunşibin akked usegmi, tisertiyin n useereb meħsub agdud yeffey-d mgal-nsent, ayen i d-yessnulfan umray* amutlay yer uzzayri». Seg tallit-a, yella-d umgired anmetti, tuckerda, d umennuy anwa ara yettfen adabu. Imi i d-tella tnekra n leqbayel deg 1980, akked tiyewwayin* n 1988, ihi adabu azzayri; yessekcem-d tamendawt tamaynut deg furar 1989, ideg fkan azref ad d-lalen ikabaren-nniđen* akka ula d tanemla tbeddu txessi.

Ihi deg yiwet n tama lulen-d kra n yikabaren i qerben yer teqbaylit am FFS²², deg tama-nniđen ikabaren n tesređt yella RCD²³ ideg tasertit-nsen tagejdant d dyel yef tmezit tamaziyt. Ihi tagnit n tsertit tennerna, maca ayen yerzan tasertit tamutlayt akked tdelsant ulac deg-s abeddel. Dayen i d-sebgen tmendawt tamaynut n 23 furar 1989: amagrad 2:«*Tineslemt d tasređt n ddula*»; amagrad 3:«*taerabt d tutlayt tayelnawt tunşibt*».

Deg 11 yennayer 1992, Chadli Ben Djdid tekkes-it tredsa* si laħkum dya yettfe amkan-is Mohamed Boudiaf deg uqqaru n HCE²⁴, ihi aselway-a i d amezwaru i d-yemmeslayen s tutlayt yefhem ugdud, yerna iswi-ines ad yekkes asgufsu deg tmurt-is, maca anecta ixeleş-it s tudert-is, acku nyan-t di 29 yunyu 1992. Sakin yuyal deg umkan-is Zerwal, yekkes asađuf* n Boudiaf anda i ybeddel asmata* n usemres n tutlayt taerabt; deg yal tagnit yesfek ad tettuseqdec tutlayt taerabt yerna-d²⁵ ula «*Akk aseqdec n tutlayt tabaranit yettwagdel deg yidiweniyen d yinejmusen unşiben*».

²⁰ «*Le berbère n'existe pas puisque'il recèle des mot arabes*». Yebder-it-id : MAHRAZI, M., Op. Cit, p.45.

²¹ «*Les langues maternelles sont systématiquement occultées, éradiquées, exclues des sphères de l'officiel et de l'éducationnel Les politiques d'arabisation ont donc souvent procédé par l'exclusion et la négation de ce qui fait l'algérien dans sa complexité linguistique*». Tebder-it-id : SABRI, M., Op. Cit, p.37.

²² Front des Forces Socialistes, crée le 29 septembre 1963.

²³ Rassemblement pour la Culture et la Démocrate, fondée par un groupe de militants berbériste dans les semaines qui ont suivi les émeutes d'octobre (le 09 et 10 février 1989).

²⁴ Haut Comité d'Etat.

²⁵ «*Tout utilisation de langue étrangère dans les délibérations et débats des réunions officielles est interdite*». Yettwabder-d deg : *Journal AL WATAN*, Alger, 18 décembre 1996.

Ula d rrebrab di laħkem n Chadli ieedda tilisa-s²⁶, yef waya tetbeε-it almi yeġġa amekkan-is deg 1998. D Bouteflika i yuḡalen d aselway, yuli-d deg yebrir 1999, deg 03 ctember deg useggas-nni kan deg Tiziwezzu, yenna-d dakken: «*Tamaziyt d awezyi ad tuyal d tutlayt tunşibt*».

Maca imi i d-tella tafsut taberkant deg 1980, dya seld 1998 leqdic iwakken ad d-ban tmaziyt ur yeħbis ara; akk leqbayel kren-d ur ġġin isundiden* ula d timeskanin* dya assmi neyan Matoub; d wayen i d-yedran deg 2001 d 2003, ayen yeġġan ad mten nnig n 120 n yiqbayliyen, tenhez tmurt n leqbayel yef waya adabu yeqbel ad yaxdem sin n yigezduyen n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt ; yiwen deg Tiziwezzu (1990), wayeđ deg Begayet (1991). Rnan xedmen-d Asqamu Unnig n Timuzuya yer tselwit n tigduda deg 28/05/1995 iwakken ad qedcen yef tutlayt tamaziyt, yerna ad tt-sekcmen yer tayult n ulmud ama deg uyerbaz amenzu ama deg useddawan. Tafsut taberkant n 2001 tbeddel tilufa; tiyeryert n usuter n Leqser n Bgayet xedmen-tt yef wayen yerzan tasertit, timetti akked yidles, ma yella d aħric wis 8 yettmeslay-d yef tutlayt tamaziyt.

Deg yennayer 2002, Bouteflika yanna-d dakken tutlayt tamaziyt ad tuyal d tayelnawt di tmurt n Lezzayer. Dacu ur yessemres ara ayen i d-yenna, almi d 8 yebrir 2002 deg umagrad wis 03 iwumi bedlen²⁷ : «*Tamaziyt dayen d tutlayt tayelnawt, ddula ad teqdec i usnerni-ines, s tmeskal-ines timutlayin yemgaraden, yettwasqedcen deg ugraw n temnađin tiyelnawin (...) asbeddi n tmaziyt ur yettili ara am taerabt, acku taerabt d tutlayt tayelnawt, yerna d tunşibt n tmurt*». Anecta mebla ma tella tyawsa yellan d tazerfant tamsudut*.

S tidet, azayer n tmaziyt d tutlayt tayelnawt, maca almi d aseggas n 2016 i tuyal d tutlayt tunşibt.

²⁶ Mouhamed Harbi, en 1994 impute au partie unique FLN d'être à l'origine de tous les malheurs de l'Algérie depuis son indépendance.

²⁷ «*Tamazight est aussi langue nationale, l'Etat veillera à sa promotion et son développement avec ses différentes variantes linguistiques, usitées sur l'ensemble du territoire national. (...) La constitutionnalisation de tamazight ne remet pas en cause le rang constitutionnel de la langue arabe tant elle est la langue nationale et officielle du pays*». Yebder-it-id : MAHRAZI, M., Op. Cit, p.51.

2-Aseggem amutlay

Wid i t-yesqedcen i tikkelt tamezwarut semman-as «*langage planning*». Awal-a iban-d yer Einar Haugen deg useggas n 1959¹, iwakken ad d-yessegzi aheggi n teydira*, tajerrumt akked usegzawal i temyiwanin* ur neddukel ara am usaka n Norvège. Fer taggara n useggas 1960, tanaktit* n «*langage planing*» tban-d iwakken ad tqææed uguren yellan deg tesnilesmetti. Sakin deg useggas n 1967, amusniles alalmani Heinz Kloss yessemgared asyiwes n uzayer yef win n usagem. Yessegzi-d win usagem am wakken d anekcum ara yilin yef tutlayt "afran n tira, asnulfu n wawalen" ma yella d ayen yerzan azayer yettuḡal yer unekcum i yerzan tiwwuriwin n tutlayt akked d uzayer-is inmetti, d wassay-ines d tutlayin-nniḡen.

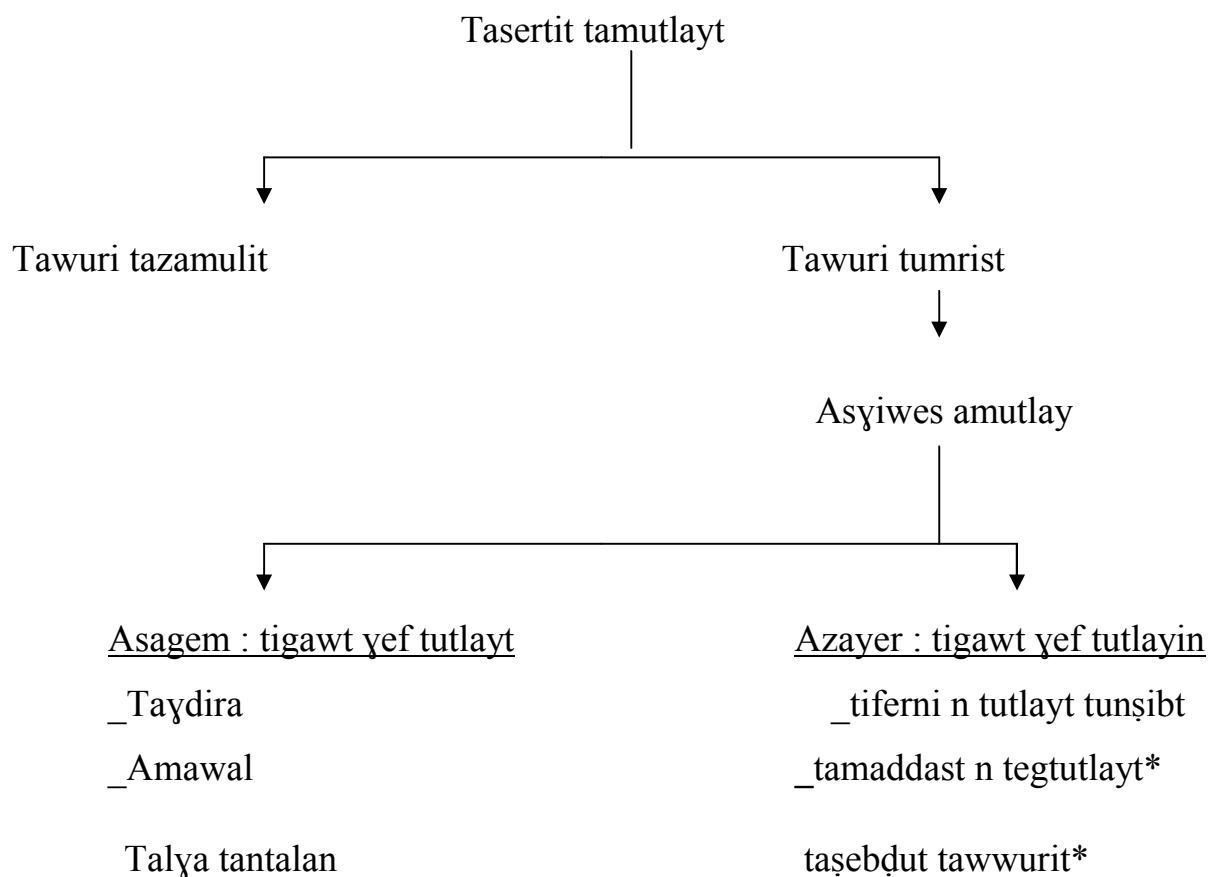
Ihi, awal-a «*langage planing*» i d-yellan deg Marikan n ugafa, xedmen-as tasuqilt am wakken d «*la planification linguistique*» ayen iwumi semman s tmaziḡt asyiwes amutlay. Sakin deg 1970, imi ddan d wayen i d-yenna J. C. Corbeil bedlent s wawal n «*aseggem amutlay*». Sakin deg tirimt* Takatalanit sqedcen awal n usegnu*. Ma yella d wiyad fkan-as isem n tsertit tamutlayt yellan d amegdu n useggem amutlay am D. Robillard.

Ihi, awal-a n «*langage planing*» imi i as-xedmen tasuqilt yemgared seg yiwen yer wayed : «*tasertit tamutlayt*», «*aseggem amutlay*», «*asyiwes amutlay*» d «*usegnu*», maca awalen-a maḡsub sean akk yiwen n unamek.

L-J. Calvet deg udlis-ines «*La guerre des langues*», yenna-d (1987 : 154-155)²: «*Asyiwes amutlay am unadi yef wallalen i iwelmen akken ad teqæed tsertit tamutlayt*». Yefka-d snat n tmezriwin: yiwet d tigawt yellan yef tutlayt " asagem ", d tayed d tigawt yellan yef tutlayin-nniḡen "azayer" daxel n udlif*-agi :

¹ MAURIS, J., *Politique et aménagement linguistique*, Quebec-Paris, Editeur Officiel- Le Robert, 1987, p.7.

²«*La planification linguistique comme la recherche et la mise en œuvre des moyens nécessaires à l'application d'une politique linguistique*». Yebder-it-id : CALVET, L-J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 1987, pp.154-155.



Jean Mauris Louis yesbadu-d aseggem amutlay (1997 : 38)³ am wakken: «*D leqdic ussnan [...], aseggam amutlay seqdacen-t i uglam, tazrawt, asnerni n teginatin d ussumer n yal tifrat tamutlayt* ». Dayen Jean-Claude Corbeil⁴ yenna-d dakken aseggem amutlay: «*D leqdic ara yilin gar tferniwin ara yexdem akked yiskaten ara yeddem akken ad yaweḍ yer usnarni n tsertit tamutlayt, i yellan yef tikkelt, d leqder d wazal n yidelsan n tmura, dayen ad as-yaneḥ i ubeddel i byan deg wayen yellan d assay gar tdamsa d tmetti*». Akken i d-yenna dayen (2012 : 290)⁵ : «*D tazmert i d-yettekken seg ugraw anda ad afen tawil i tutlayt ney i tutlayin, s*

³ «*Activité scientifique [...], l'aménagement linguistique s'applique à décrire, étudier, évaluer des situations, à proposer des solutions linguistique de toutes natures*». Yebder-it-id : MOREAU, M., L., Op. Cit, p.38.

⁴«*Il se présente comme un effort de rationalisation des choix à faire et des mesures à prendre pour doter le développement d'une politique linguistique qui, à la fois, respecte les aspirations culturelles des pays et permettre les mutations socio-économiques jugées souhaitables par eux*». Yebder-it-id : MAHRAZI, M., Op. Cit, p.149.

⁵ «*Evoque un effort à moyen et à long terme pour mieux tirer parti d'une ressource collective la ou les langues, en fonction des besoins et des intérêts de la nation selon un plan souple qui oriente l'évolution de la société sans la brusquer mais au contraire en réclamant sans adhésion et sa participation*». ABBACI, A., «*Aménagement linguistique et représentation des jeunes locuteurs kabyle an Algérie*», In, *ILES D IMESLI N°4, (Actes du colloque international : aménagement linguistique : Bilan et perspectives)*, mars 2012, p.280.

tuyalin yer lixşas i yellan d leşlah n uylan s uyawas ara yilin s lebyi-s, ara yesselhun timetti mebla layseb maca s tikkin, d tikci n tmuyli-s».*

Takkayin* n useggem amutlay yer J. C. Corbeil (1980-1991) :

- Aseggem amutlay deg wayen yerzan asagem :
 - Tasleđt n tegnit n tazwara :
 - _ aglam n tegnit n tesnilestmetti n tmurt
 - _ ačhal n tutlayin i yellan di lmendad
 - _ asuŕŕen* n yissemrass s tidet
 - _ tudma n wayen iyef yemsefham ugdud
 - _ aeiwed n uheggi n wassayen gar tutlayin
 - Asegzi n yiswan n taggara
 - _ aseggi n wanaw n wassay i yellan gar tutlayin i yellan di lmendad
 - _ tiseddi* n tayulin n usemres-nsent
 - _ asrusu n yisađufen isnilsanen n yimsiwal* n myal tutlayt

Rrayat i d-yettwademen seg useggem amutlay, saxdamen-ten deg yiswi n uqaæeed n wuguren i d-yekkan segmi llant atas n tmeskal timutlayin*, deg yiwet n tutlayt, i yellan deg yiwen n umdiq; dakken tutlayt d azamul n tillin n wid i tt-yettmeslayen d tmezzi-nsen, d allal n tenfalit d taywalt* i ilaqen ad tilli, i ilaqen ad tettwaseggem akken ad tettwahrez.

S umata, aseggem amutlay d tamhelt anda iswi-ines agejdan d aseggem n wuguren yerzan tutlayt. Aseggem amutlay yebđa yef sin n yixfawen : yiwen ilmend n uzayer "tigawt yellan yef tutlayin" wayeđ ilmend n usagem "tigawt yellan yef tutlayt".

2-1-Aseggem amutlay n tutlayt tamaziyt di tmurt n Lezzayer

Di tmurt n Lezzayer, yella-d usemres n krađ n tutlayin; tamaziyt, taerabt "taklasikit d tantalant" d tefransist. Yal yiwet tesa azayar yemgarad yef tayeđ, tella tin yesean azayar n tutlayt n temharsa am tefransist, ma d taerabt; tesa azayar i seqdacen deg tegniwin timeqqranin n tmurt, ma d tutlayt yellan zik maħquret; yellan di tтарf; tuyal ula d nettat tesa azal-is deg tmetti. Tamaziyt tura ula d nettat tuyal d tutlayt tayelnawt, tunşibt. Amezruy n useggem amutlay n tutlayt tamaziyt, yella-d uqbel ad tesa azayer-agi, yerna yettkemmil ar tura.

Yella-d unadi d ameqqran yef useggem amutlay n tmaziyt, ama deg tayult n tesnilest, ama di tsekla. Axeddim-a yella-d maħsub di taggara n tasut tis 19, syur Jean Michel de Venture de Paradis, ihi leqdic amenzu yella-d yef uglam n tutlayt tamaziyt, nezmer ad nebdu aseggem amutlay n tmaziyt yef snat n talliyin⁶.

2-1-1-Tallit n Lezzayer uqbel 1962

Ihi deg tallit n temharsa, d Jean Michel de Venture de Paradis i iqedcen deg wayen yerzan aseggem amutlay n usagem. Deg wayen yerzan afran n tira, sqedcen agemmay n tlatinit. Aneggaru-a, yettwasemres i tikkelt tamezwarut syur Venture de Paradis; d amaru n tjerrumt, d usegzawal uzzig* n tutlayt tamaziyt i d- yefyen deg 1844.

Nesæa dayen deg tallit-a:

- Deg useggas n 1858, Hanotaux yessufy-d adlis «*Essais de grammaire kabyle*».
- 1885, asnulfu n ugerdas* n tutlayt taqbaylit.
- Deg yiseggasen n 1886, yella-d ulmud n tmaziyt di Lezzayer tamaneyt.

Segmi i d-yella unekcum n ulmud n tmaziyt yer Lezzayer tamaneyt deg 1887, aten-ad iwfulusen* imezwura:

- R. Basset, *Awfusn tutlayt taqbaylit*.
- B. Ben Sedira, *Timsirin n tutlayt taqbaylit*.
- A. Boulifa, *Aseggas amenzu n tutlayt tamaziyt*.
- Deg useggas-nni kan, yella-d usnulfu n ugerdas n tantaliyin n tmaziyt.
- 1903, agraw n yisefra n teqbaylit syur Boulifa
- Deg 1913, asnulfu n temsirt n tmaziyt deg l'INALCO, deg Fransa.
- Deg useggas-nni kan, Boulifa yessufey-d *Awfus n tutlayt taqbaylit*, d timsirin n useggas wis sin i yessemres deg-s tarrayt tusridt i tikkelt tamezwarut di Fransa, yerna maci drus n yimawalen akked leqdic i yexdem yef tjerrumt d tantala taqbaylit⁷.
- Aheggi n lexlaş i wid iqedcen yef tutlayt tamaziyt.

⁶CHEMAKH, S., «Les conditions historiques de l'aménagement de Berbère en Algérie», In, *Le Kabyle de Paris*, avril, 2003.

⁷SLIMANI, L., et MEZIANI, Y., *Assisen n yisegzawalen d yimawalen n teqbaylit*, tazrawt n turagt, taseddawit n Bgayet, 2006-2007.

- Ma yella d ayen yerzan asnulfu n wawalen, yella-d seld tazyent-nni* mgal Timuzya yef wayen i d-yenna Said Chemakh(2006 : 85)⁸: «*Tikkelt tamezwarut i d-yella usnulfu n wawalen di 1940 mi byan kra n yiyelnazriwen* d yimeynasen* ad xedmen ney ad suqlen tizlatin n teqbaylit*».
- 1946, imrabden iṛumyen snulfan-d (FDB⁹) deg Micli "deg Ein el Hemmam tura".
- Asnulfu n umḍiq n ulmud n teqbaylit deg Tiziwezzu.

Nezmer ad d-n-inni dakken deg tallit-nni, azayer n tutlayt tamaziyt yettwassen, acku seqdacen-tt ula deg uxxam n cree.

Axeddim ameqqran deg tallit-a, yella-d yef tira s ugemmay n tlaṭinit, imusnilsen Imaziyen kemlen deg useqdec n unagraw n tira i d-yessumer R. Basset ¹⁰.

Imusnilsen qedcen akk yef uybel-a, snarnan ayen yexdem ama d Venture de Paradis; ama d Hanotaux, ama d wiyad am yimrabden iṛumyen.

2-1-2 -Tallit n Lezzayer seld 1962

Seg 1962 almi uqbel n 1980, tasertit tamutlayt n useereb teeedda tilisa-s, maca imaynasen imaziyen ur uyisen ara, mazal-iten qedcen yef tutlayt d yidles-nsen:

- Deg 1967, asnulfu n tkadimit tamaziyt di Fransa.
- Deg 1969, Hanouz yessufey-d tajarrumt-is.
- Deg 1970, asufey n umawal, s-yes i kemlen lixṣas n tutlayt deg wawalen.
- Deg 1976, M. Mammeri yesnulfu-d tajerrumt n tmaziyt.
- Timsirin n tmaziyt ttkemilent ama di tmurt n leqbayel, ama di Lezzayer tamaneyt.
- Ma yella d ayen yerzan tira, yenna-d S. Chaker (1990 : 5)¹¹: «*Ayen akk yerzan tamaziyt d wayen yellan akk am temsirin yettwaheggan di Pari d Lezzayer (...) teḡḡa ad terṣu tira s tlaṭinit i tutlayt taqbaylit*».

⁸«*Les premières créations de néologismes remonteraient aux années 1940 quand certains militants nationalistes voulaient composer et/ou traduire des chants en kabyle* ». Yebder-it-id : CHEMAKH, S., « L'aménagement de Tamazight (milieu algérien). Etat des lieux, critiques et proposition. », In, *Actes de 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etat des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D :Pr. Abderrezak DOURARI), p.85.

⁹ Fichier et Document Berbère.

¹⁰ CHEMAKH, S., Op. Cit, p.82.

Maca seld tafsut n yimaziyen deg useggas n 1980, bedlent temsal:

- Deg 1980, yella-d uciwed n usufey n umawal syur Tiddukla n Yimediyazen n Pari, dayen syur Tiddukla n Azar n Bgayet deg 1990.
- Deg 1981, asufey n ungal amezwaru s tmaziyt; yura-t Rachid Alich " *Asfel* ".
- Deg 1982, iban-d usegzawal n J. M. Dallet, yebda deg-s deg 1940.
- Deg 1983, S. Chaker yeddem anagraw n tira i d-yesnulfu M. Mammeri, dya yessufey-d kra n yisumren yef tira n tmaziyt.
- Deg useggas-nni kan, Said Saadi yexdem ungal n " *askuti* " anda i d-yemmeslay yef yinedruyen n 1980.

Yerna uyalen qedcen ula deg tayulin tussnanin:

- Leqdic yef yimawalen yellan d uzzigen am umawal n tusnakt*.
- Aheggi n temsirin n tmaziyt ladiya yef wayen yerzan tira.
- Asufey n ungalen d yidlisen s tmaziyt " *Tafsut, Asalu* ".
- Seg 1980 almi d 1988, ttwahegant temsirin deg tseddawit n Lezzayer akked Tiziwezzu.
- Almud n tmaziyt s yiselmaden i d-tessufey Fransa.
- Deg 1989, thegga MCB¹² anejmue i d-yellan deg Tiziwezzu anda imsefhamen ad smersen tira «Tameemrit»
- 1990, asnulfu n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt deg tseddawit n Tiziwezzu, sakin yer tseddawit n Bgayet.

Ayen xedmen deg sin n yigezduyen-a yef useggem amutlay n tmaziyt:

- Tizrawin yef tutlayt ladiya amawal.
- Asnulfu n yimawalen uzzigen.
- Gef wayen yerzan tira, yessefk yef yinelmaden ad lemnden deg sin n yiseggasen tamsirt n tira s tlatinit, Dayen deg useggas n 2005, sufyen-d deg Bgayet ilugan n tira n tutlayt tamaziyt.

Seld n uyunzu n yiwerbazen n 1994 ixedmen leqbayel akked leqdic n M.C.B, tamaziyt tekcem deg unagraw n usegmi Azzayri deg unekcum ayurbiz n ctember 1995. Anekcum n turagt n

¹¹«Dans le domaine de l'écrit, les nombreuses publications et les cours organisés à Paris et à Alger (...) ont permis de stabiliser la notation usuelle à base latine du kabyle». Yebder-it-id: CHAKER, S., *Imazighen ass-a*, BOUCHENE, Alger, 1990, p.25.

¹² Mouvement Culturel Berbère.

tutlayt d tsekla tamaziyt deg 1997. Sakin asnuflu n HCA¹ ixedmen tazrawt yef tutlayt tamaziyt deg unagraw n ulmud akked taywelt, sakin tuyal d tutlayt tayelnawt.

Amezruy n uheggi amutlay n tutlayt tamaziyt, yella-d si zik; s leqdic n yimusnawen d yimusnilsen, ama d wid yellan d ibarraniyen, ama d wid yellan d imaziyen am : Said Boulifa, Mouloud Mammeri... Maca aseggem amutlay n tutlayt tamaziyt ur yekfi ara ar tura.

3-Inagrawen n tira yemgaraden i telsira n tutlayt tamaziyt

3-1-Tirawalt n tfinay

Imaziyen seg tasutin ieddand, llan kan tmeslayen tutlayt. Maca aya yeğğaten ad d-snuflu anagraw s wayen ara ad tt-arun akken ad tt-ħarzen. Dya myal yiwen yexdem anagraw n tira i yellan d ayla-s.

Tirawalt-agi, segmi d-tennulfa ar ass-a, teedda-d yef waṭas n telyiwin yemgaraden gar-aset:

3-1-1-Talibit

3-1-1-1-Amezruy d tatra-is

I tikkelt tamezwarut, imaziyen uran s ugemmay iwumi seman "talibit". Tampusni n ugemmay-agi tekka-d seg wayen yuran yef yizra, lyiran d yizekwan; am ubuddu yellan yef uzekka n Massinissa. Am wakken i d-yenna Fevrier (1988 : 321)² : «*Abuddu i yettwxedmen i Massinissa, deg useggas wis 10 n laħkum n mmi-s Micipca, yettwaru s umsintlay* gar tfiniqit d tlibit deg Tugga³, deg useggas 139*».

Imusnilsen d yimnadiyen mgaraden yef tatra n tlibit, yef waya llant-d aṭas n turdrwin. Gelb yettwali dakken tban-d segmi yella Sidna Eisa. Smith yerra-tt yer 5 n tasutin uqbel Sidna Eisa. Ma yella d Camps G. d Chaker S., ttwalin dakken tban-d uqbel n Sidna Eisa azal n 6 n

¹ Le Haut Commissariat à l'Amazighité.

²«*La dédicace d'un sanctuaire élevé à Massinissa en l'an X du règne de son fils Micipsa : une autre bilingue Punico libyque originaire également de Thugga, commémore l'érection d'un mausolée et doit être attribué à peu près à la même époque; peut être même est-elle nettement plus ancienne*». Yebder-it-id : FEVRIER, J., G., *Histoire de l'écriture*, Payot, France, mars 1988, p.321.

³Une place à Tunisie maintenant, ou il se trouve le mausolée de Massinissa.

tasutin, am akken i d-yenna Chaker (1991 : 29)⁴: «*Tira-agi tella yakan uqbel Massinissa s wařas n tasutin: ayen yettwarun s tlibit yella uqbel s 6 n tasutin uqbel Sidna Ēisa*». Dayen, llan wid i yettwalin dakken tira-agi tekka-d seg tadra n Maser "*Hięroglȳphe*". S. Chaker yenna-d dayen (1991 : 31)⁵ : «*Agemmay n tlibit deg yizar-ines* ney deg talyiwin-is, aħric ameqqran deg-s yekka-d seg tadra n yifiniqiyen...Am ugraw ameqqran n yinagrawen n yigemmayen i yellan*».

Ma yella nemmeslay-d yef trakalt*, tira-agi tettwasemres s umata deg Tefriqt ugufa, am wakken i tt-id-yeglem Hacęne Sahki (1998 : 5)⁶ : «*Tamaziyt tettwaru syur lejdud-nney. Tira n tlibit tella yakan deg Tefriqt ugafa alma d Tizirin Tikanarin*»

3-1-1-2-Anawen* n ugemmay n tlibit

3-1-1-2-1-Agemmay n tlibit usamer*

Agemmay-agi yella yakan deg ugafa n Tunes akked Qsentina⁷. Tira s ugemmay-agi n tlibit tettwassen mliħ ladya mi d-tella tira tumsnitlayt deg ubuddu i yellan yef użekka n Massinissa⁸.

Anagraw-agi yettwaru s yijerriden wa nnig wa, seg uyeffus yer uzelmađ.

3-1-1-2-2-Agemmay n tlibit umalu*

Agemmay-agi ufan-t yella yakan deg umalu n Lezzayer akked Lmarok⁹. Anagraw-agi n tira yettwaru s swadda d asawen, tikkwal seg uyeffus yer uzelmađ ney seg uzelmađ yer

⁴ «*Au temps de Massinissa cette écriture avait déjà derrięre elle plusieurs siècles d'existence : certains documents épigraphiques Libyques pourrait dater du 6^o siècle A.J.*». Yebder-it-id : CHAKER, S., *Manuel de linguistique berbęres I*, BOUCHENE, 1991, p.29.

⁵ «*L'alphabet Libyco-berbęre dans son principe sinon dans ces formes, est tręs certainement d'origine phinęcienne...comme la quasi-totalitę des systemes alphabętiques existants*». Ibid, p.31.

⁶ «*L'amaziy Ā ětę ěcrit par nos ancętre, on en retrouve les traces Ā travers toute l'Afrique du nord, jusqu'aux iles Canaries, ce sont les caractęres libyques*». Yebder-ir-id : SAHKI, H., *Tutlayt n tmaziyt, Analyse et ěcriture*, 1998, p.5.

⁷ CHAKER, S., Op. Cit, p.252.

⁸ Ibid.

uyeffus. Asemres n ugemmay-agi iruđ ačal-aya acku ulac win i t-yesseqdacen. Agemmay n tlibit umalu am wakken i d-yenna Haddadou (2004 : 29)¹⁰ : «*Yettak anzi yer win n tlibit usamer maca mgaraden deg wađas n yisyal*».

3-1-2-Tifinay

3-1-2-1-Asemmi n yirem* n tfinay

Tella-d turda i d-yeqqaren dakken icud yer tlibit n tadra n yifiniqiyen. Am waken i d-yenna S. Chaker (2007 : 281)¹¹ : «*Ma yella neqqen awal-agi, yellan d anisem, d unti, d asget ad t-id-naf irešša yef wađar FNF; dakken "q" d "y" s daxel n unagraw imesnisli imezder* n tmaziyt, llan am tmeskalin tiherfiyin**». Ney awal "finiqi", ađar-is d FNQ i yettaken anzi yer usemmi n yifiniqiyen. Isem-agi n tfinay am akken i d-yeglem aya Chaker S. (2007, p281)¹² : «*Yezmer ad yilli yesεa anamek n tadra n yifiniqiyen*».

3-1-2-2-Anawen n tfinay

Tirawalt n tfinay tebđa yef krađ n yinawen. Ad d-naf deg-s:

3-1-2-2-1-Tifinay n Sađra

Isem-is dayen tatergit taqburt, am wakken i tt-id-yeglem Chaker S. (1991: 252)¹³ : «*Tifinay n tura tezwar-itt-id tira n tetergit taqburt ney tifinay n sađra*». Kra n uħric n tira deg sađra ladya tin n Lezzayer yettwaru s ugemmay-agi¹⁴.

⁹ LOUNAOUCI, M., «Tifinagh : Graphie fonctionnelle ou symbole identitaire ?», In, *Actes du colloque international : LE LIBYCO-BERBERE OU LE TIFINAGH : de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007, p.267.

¹⁰«*Ressemble à l'alphabet oriental mais il s'en distingue par plusieurs signes*». Yebder-it-id : HADDADOU, M., A., *L'alphabet berbère*, Azur édition, 2004, p.29.

¹¹«*Un nominal, féminin, pluriel qui se repose sur une racine FNF. Sachant que "q" et "y" sont a date ancienne et dans un systeme phonologique fondamentale du berbère, de simples variantes*». Yebder-it-id : CHAKER, S., «*L'écriture Libyco-berbère Etat des lieux et perspectives*», In, *Actes du colloque international sur LE LIBYCO-BERBERE OU LE TIFINAG: de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007, p.281.

¹²«*A probablement dû signifier à l'origine : "les phéniciens"*». Ibid.

¹³«*Les tifinay actuel ont été précédés par ce qu'on a appelé les inscriptions touarègues anciennes ou sahariennes*». Yebder-it-id : CHAKER, S., *Manuel de linguistique berbère I*, BOUCHENE, 1991, p.252.

¹⁴ Ibid.

Tifinay n saħra temgarad yef tfinay n tura, talibit usamer akked tin n umalu. S. Chaker (1991 :252)¹⁵ yettwali dakken tira n tfinay n Saħra: «*Ur d-tezgi ara deg umđiq-is, deg wayen yerzan amsetbae n yinedruyen deg umezruy: tezmer ad tili d nettat i d tamezwarut yef telibit akken i tezmar ad tilli taqburt mliħ*».

Tifinay yellan tura yer yitergiyen tettwaseddem-d srid seg tira n tfinay n Saħra.

3-1-2-2-Tifinay n Yitergiyen

D agemmay-agi i yettwasmersen ar tura deg temnađt n yitergiyen deg tmurt n Lezzayer. Am wakken i d-yeglem S. Chaker aya (2007: 276)¹⁶: «*Gur-sen, aseqdec n ugemmay-agi yussa-d deg umđiq amecđuh; saxdamen-t i yiznan* iwezlanen yef tayri d turart tinmeslayt*. D aya kan i d tawuri-s s umata*». Ğas akken seqdacen agemmay-agi ar ass-a, maca ur d-yelli ara ula d yiwen udlis usnan ney aseklan yettwarun s tirawalt-agi.

Anagra-agi n tira yemgarad seg tantala yer tayed, seg temnađt yer tayed deg yiwet n tantala.

3-1-2-3-Tisebganin n yisekkilen n tfinay

Tifinay d tira i d-yekkan srid seg tira n tlibit taqburt. Am wakken i tt-id-yessasen* M. A. HADDADOU¹⁷, tfinay:

- Tettwaru seg zelmađ yer yeffus, seg yeffus yer zelmađ, seg ugessar d assawen, seg yiwessawn d agessar.
- D anagra-urgil, yettwaru s yijerriden, s temdewrin, s tneqqidin.
- Itergiyen ur sentaqen ara aneđfes* urgil, ur sefraqen ara gar yimeslayan, dayen ur sexdamen ara isyal n usenqeđ* di tira-n sen.
- Aħric ameqqran n tsebganin, ttemgaradent deg temnađt yer tayed, maca timeskalin n yisyal-agi ttemqarabent mliħ.

¹⁵«*Est très mal située dans la chronologie : elle peut être contemporaine du Libyque que beaucoup plus tardive*». Op, Cit.

¹⁶«*Chez eux "les Touaregs", cette écriture à une fonction essentiellement ludique (messages amoureux, jeux langagières), son usage utilitaire était et reste limité à la rédaction de courts messages*». Yebder-it-id : CHAKER, S., «*L'écriture libyco-berbère, Etat et lieux et perspectives*», in, *Actes du colloque international sur LE LIBYCO-BERBERE OU LE TIFINAGH: de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007, p.276.

¹⁷ HADDADOU, M., A., Op. Cit, pp.43-44.

- Tira-agi ur telli ara, ni deg useqdec n tayafut taseklant, ni deg cfawat n umezruy, ni yer yitergiyen, ni yer yimaziyen-nniḍen. Am wakken i d-yenna G. Prasse (2000)¹⁸ : «*Itergiyen saxdamen-tt kan i tira tamezyant yef leslah akked lfeṭṭa, ney i yiznan iwezlanen...Ur zmiren ara ad yren iḍrisen imeqqrannen yuran s tira-agi...Fur-sen akken ad d-yren iḍrisen imeqqrannen, ttwalin-ten d ayen iwaeren...Akken ad fahmen anamek-nsen ilaq ad ten-yren, ad asen-eiwden, akken ad awḍen yer unamek-nsen*».

¹⁸«Ils "les Touaregs" l'utilisent uniquement pour des courtes inscriptions sur les armes et les bijoux ou pour de courtes messages, [...] ils ont incapables de lire de longues textes, [...] et lire de longue textes, pour eux c'est une opération pénible. [...] pour comprendre le sens du texte, ils doivent lire et relire jusqu'à obtenir la signification». Yebder-it-id : MAHRAZI, M., «Quelle graphie pour la promotion et l'enseignement de la langue amazigh», In, *Actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazigh dans les universités algériennes et étrangères*, Bouira, 2013, p.33.

3-1-2-4-Igemmayen yemgaraden n tlibit¹⁹

V	L/or	L/oc	Sah	H	G	D	Y	W	T	AB
b	⊙	⊙ ⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙
d	∩	∩	⊔	∩ ∆	∩	∇	∇	∇	∇	∆
ḍ			⊔	ε	ε	ε	ε	ε	ε	ε
f	x	⊗	┌	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔
g	↖	↖	∧∇*	x	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	x
h	≡	≡	≡	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	∅
ḥ	γ?									∧
h̄				⋮	⋮	⋮				x
k	⇐	⇐	↑	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	κ
l	∥	∥	≡	∥	∥	∥	∥	∥	∥	∥
m	⊔	⊔	∪	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔
n			—							
q	÷?	÷	⋈	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	ε
q̣	÷?	÷	≡	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	γ
r	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
s	⊗	⊗	⊔	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙
c	ξ	ξ	W	ε	ε	ε	ε	ε		ε
ş	┌	┌	⋈		ε					∅
t	+ x	x	+	+	+	+	+	+	+	+
ṭ	↖	ε	↖	ε	ε	ε		+	ε	γ
w	=	=	∥	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	∪
y	ξ	ξ	ξ	Σ	ξ	Σ	ξ	Σ		∩
z	—	—	⊔	⋈	#	⋈	⋈		⋈	⋈
ẓ	⊔	⊔	⊔	#	⋈	#	⋈	⋈	⋈	x
j	┌	⊔								∩
a				•	•	•	•	•	•	•
i				(Σ)	(Σ)	(Σ)				Σ
u				(:)	(:)	(:)				:

¹⁹ NABTI, A, «Analyse d'une méthode d'apprentissage de l'alphabet Tifinagh», In, *Actes du colloque international sur LE LIBYCO-BEREBER OU LE TIFINAGH: de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007, p.256.

- L/or : Talibit usamer
- L/oc : Talibit umalu
- Sah : Tifinay n Saħra
- H : Aheggar (Lezzayer)
- G : Ğat (Libiya)
- D : Adrar Ifoyas (Mali)
- Y : Yir (Nijer)
- W : Iwellemeden (Nijer-Mali)
- T : Igellad (Taneslemt)-(Mali)
- AB : asisyel n taerabt

3-1-2-5-Anagraw n telsira yef yiris* n tfinay

Iban-d unagraw-agi deg yiseggasen n 70, syur Ugraw Amaziy n Pari, yef yiris n tfinay n Lheggar. Yuyal iban-d unagraw-nniđen; d win i d-yessumer Salem Chaker deg useggas 1990, anagraw-agi yemgarad yef win n Ugraw Amaziy deg wačas n tneqqiđin. S. Chaker yexdem yef yiris n tulmisin tiqburin n tlibit akked tfinay, maca ur d-yesnulfa ara deg-s isekkilen imaynuten²⁰; maca asisyel-agi d imesnisli*, ur llint ara deg-s tzelyiwin timsisliyin tantalawin*.

²⁰AMAROUCHE, H., et, ANARIS, M., *L'écriture du brebère (Kabyle) en caractères latins: des précurseurs aux recommandatios de l'INALCO*, Mémoire de license, université de Tizi-Ouzou, 2005, p.15.

3-1-2-5-1-Tulmisiin n tfinay tamaynut i d-yessumer Ugraw Amaziy²¹

Talađinit tfinay taerabt talađinit tfinay taerabt

a	•	ا	x	X	خ
b	∅	ب	l	ll	ل
c	C	ث	m	∟	م
d	∧	د	n		ن
d	V	ذ	u, w	:	و
d	E	ض	q	Z	ق
e	÷		r	O	ر
f	∟	ف	s	∅	س
g	X	ق	ş	∅	ص
gg	λ		t	+	ت
g	X	ج	t	E	ط
γ	γ	غ	t	z	
h	∧	ح	t	X	ث
h	∅	ه	v	A	
i	E	ي	z	∟	ز
j	I		z	X	
k	R	ك			
k	K				

²¹Op, Cit, p.16.

Salem Chaker yessumer-d kra n yisyal isyalzlay* i yisisyal imsisliyen n tantalawin:

- I tzenzayt* n taggayin*, yessumer-d isekkilen-a:

b : /d : /d : /t : /g : /k :

- Tincunyt* ad tettwaru:

b^o: /g^o: /g^o: /k^o: /q^o: /x^o: /y^o: /k^o:

- Tiznaggayin:

t^s (/tt/) = xx

- I tufeyt*, yessumer-d isekkilen-agi:

r : /z :

Yemla-d dayen kra n yisyal n usemlili* isyal umrayen* d yisyal iniyra* i yesean tisefki* deg yimeslayen n yitergiyen²³.

Akken tebyu tili ar ass-a, asisyel umris yef yiris n tfinay ur d-yelli ara deg usnarni n yidrisen d yidlisen ussnanen ney iseklanan. Maca tulmisin-is ttwaħsabent am uzamul n Timuzya yer yimaziyen, i yesean tawuri tazamulit ladya deg tmurt n Leqbayel; anda tirawalt-agi tettili yef yiri n tin n taerabt d tɔumit yef telwiħin yellan deg yiberdan, deg yiyerbazen, azwel deg yidlisen...

3-2-Tirawalt n taerabt

Segmi d-kecmen yirumaniyen yer tmurt, tira s unagraw n tfinay tebda tettruħu; tettwabeddel s win n taerabt. Ladya imi d-terna tneslemt, taerabt tuyal dayen d tutlayt n ddi²⁴.

Agemmay n taerabt yettwasemres deg tisutiwin tilemmasin i telsira n tutlayt tamaziyt. Yettwaseqdec i tira n yidrisen iseklanan, i uglam n tudert taqburt, maca yettwaseqdec ladya i tira n yidrisen icudden yer tneslemt. Am wakken i d-yenna Mohamed Aghali-Zakara (1994 : 107-108)²⁵: «*Isekkilen n ugemmay-agi smersen-ten wid-ak yebyan ad fehmen idles amaziyy. Inselmen d yimrabden byan ad tt-syarayen i wid-ak yettamnen ama s tneslemt ama s*

²³ Op, Cit, p.18.

²⁴ CHAKER, S., *Manuel de linguistique berbère I*, BOUCHENE, 1991, p.33.

²⁵ «*Les caractères arbes sont utilisés par tous les lettrés en arabe, les fidèle à l'Islam et les marabouts qui tentent de les enseigner à tous les croyants*». Yebder-it-id : AGHALI-ZAKARA, M., «Graphie berbère et dilemme de diffusion; interaction des alphabets Latin, Ajami et Tifinagh», In, *Etudes et documents berbères*, 11, éd. Imprimerie France Quercy, 1994, pp.107-108.

tesređt-nniđen». Dayen xedmen tasuqilt i Luqran yer tmaziyt s tulmisiin n taerabt; gar-asen: Salh Ibn Tarif deg useggas 144 d win n Himimi deg useggas n 930...

Yettwaseqdec ugemmay-agi yer yirustumiyen d yimuħamadiyen²⁶... i tikkelt tamezwarut xedmen idlisen yef: twacult d tmetti, yef yisefra, yef umezruy...

Deg tasut tis 19, yella-d wazal n usemres n tulmisiin-agi ladya di Lmaruk, Lezzayer : yer yimzabiyen d yicelħiyen...

Deg tmurt n Leqbayel, asisyel n tulmisiin n taerabt, yella-d kan syur wid yesean agerdas n taerabt.

Anagraw n tira n taerabt aneggaru yellan akk d amaynut, d win n Mohamed Chafiq. Anagraw-agi yemgarad yef yeqdimen, ireşsa yef tezrawt timesnistlit, yesea 31 n tergalin²⁷:

- 20 n tergalin tiherfiyin:

ب ت د ح خ غ ع ش س ز ر ق ف ك ل م ن ه و ي
y w h n m l k f q r z s c ε ɣ x ħ d t b

- 5 d tufayin:

ط ص ظ ز
t ş d r z

- 3 d tincunyin:

ق ك گ
g k q

- 3 d tizenaggayin:

تس تش ج
ğ ċ tt

- Tacewcawt "j" taxleđ d teznaggayt "ğ", ɣas akken tanmegla* temsefk gar-asant deg yimeslayan i ten-yerzan.
- Tizenzayin ur ttwarunt ara, ala tinyit* ħ .
- Tassist* turgilt tettwaru s *la chedda* (˘).
- Tiyra ur ttwarunt ara, seant isyal am: *d'emma* (˘) i tiyra n (u), *La fetħa* (-) i tiyra n (a), *la kesra* (_) i tiyra n (i).

²⁶CHAKER, S., Op. Cit, p.34.

²⁷MAHRAZI, M., Op. Cit, p.30.

- Tiyra tarawsant* ur tettwaru ara, tesæa asyel s taerabt (°) *sukun*.
- Ulac tizdit di tira n taerabt²⁸.

Kra n yimyura rnan-d s kra n tsebganin-agi²⁹:

- Tirawalt n taerabt, tettwaru, tettwayer-d seg uyeffus yer uzelmaç.
- Ulac isekkilen imeqqranen deg tira n taerabt.
- Llant azal n 6 tergalin ur ttcuddent ara yer tiyaç, qqarent-asant *dwâr*. Tirgalin-agi ttbanent-d kan yef snat n talyiwin n tira: di tazwara d ma llant waḥed-nsent: «ا و ذ د ر ز».

Tamawt

i tira n tergalin ur nelli ara s taerabt am «g, v, p», nulfan-d kra n yisekkilen i iwulmen i tergalin-agi, s tmerna n kra n tneqqiçin, ya sufella, ya swadda n usekkil.

Md: چ i tira n [ç].

پ i tira n [p].

ژ i tira n [dz].

3-3-Tirawalt n tlaṭinit

Tira n tlaṭinit turez yer yiṛumyen acku d nutni i yuran i tikkelt tamezwarut s ugemmay n tlaṭinit tutlayt tamaziyt. ihi, aṭas n umezruy i tesæa tira s ugemmay-agi. Segmi d-tebda ar ass-a yella-d usnerri deg yinagrawen-is n tira.

I tira n tmaziyt s tulmisin n tlaṭinit ilaq ad yili ueddi yef tira timsislit akked tira timesnislit:

²⁸Op, Cit.

²⁹GACI, Z, *Quel système d'écriture pour la langue berbère (le Kabyle)?*, Mémoire de Magister, Linguistique, Tizi-Ouzou, 2011, p.19.

3-3-1-Tira timsislit*

Am waken i tt-id-yeglem Chaker (1996 : 4)³⁰ yenna-d : «*D tira yellan ugar turez ney teqqen yer ususru s tidet, anda iswi-nney d aeaned –ines s telqay. Tira timsislit tezmar ad d-tili d tusdidit* akken iwata ney ciđuđ kan, s twuri n tmeslit n uđulfu n yiwen n wumdan ad ilesren, s useqdec n kra n wallalen*».

3-3-2-Tira timesnislit*

Akken dayen i d-yeglem Chaker tira-agi (1996 : 77)³¹ yenna-d : «*D tira yettaran lwelha-s yer yimgirden inmesliyen imsemgirad "ihi, nezmer ad nsemgired gar wawalen ney yimeslayen" s waya, ad nawweđ ad nsegzi:*

- *Imgirden inemdanen* n ususru*
- *Imgirden inemnađen**
- *Imgirden imsutiyen*, lmaena-s urzen yer twennađat tinmeslit.*

Am /a / ur yesei ara yiwet n twuri imi ara tili yer tama n /z/ ney yer tama n /z/ tufayt».

Deg 1946 A. Basset, mi yesarwes gar tmeslayin yemgaraden n yimaziyen yesufy-d yiwen n unagraw imesnisli n tutlayt n tmaziyt, anagraw-a yeddem-it L. Galand deg 1960 sakin G. Prasse en 1972, atan wamek i yella:

	Arussisen	Ussisen
Timsencucin	B F	B F

³⁰«*C'est la notation la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails. Une notation phonétique peut donc être plus ou moins fine, en fonction de l'ouïe, de l'attention de l'individu qui transcrit, voire de l'utilisation d'auxiliaires instrumentaux (kymographe, appareillage d'analyse acoustique...* ». Yebder-it-id : CHAKER, S., *Propositions pour la notation usuelle à base latine du Berbère, synthèses des travaux de l'atelier*, problème en suspens de la notation usuelle à base latine du Berbère, (24 et 25 juin 1996, INALCO, Paris), Paris, 1996, p.4.

³¹«*Qui ne rend compte que des différences phoniques distinctives (c'est-à-dire, pouvant distinguer des mots ou des énoncés). A ce niveau on ne tiendra pas compte :*
-des variations individuelles de prononciation
-des variations régionales
-des variations contextuelles, c'est-à-dire conditionnées par l'environnement phonique. Un /a/ n'a pas du tout le même timbre au voisinage d'un /z/ ou d'un /z/ emphatique... ». Ibid, p.77.

Timsugal	D t d	D T T
Ticewcawin d Tzefzafin	Z s z z s	Z S Z Z S
Tinyelqaq	G K	G K
Tamseclalt	y	Q
Tamesgejujt	H	H
Timsenzarin	M N	M N
Tihlulin	L R	L R
Tiznayra	Y W	Y W

3-3-3-Assisen n tirawalin yemgaraden

Tirawalt n tlatinit tædda-d yef waṭas n talyiwin yemgaraden; ad d-nader gar-asent :

3-3-3-1-Talsira n A. Hanotaux

Deg udlis-ines n «*Poésie Populaire de la Kabylie du Djurdjura*³²», yenna-d dakken (1867 : XIV)³³ : «*I talsira n wawalen n teqbaylit s tulmisin n tefransist, defrey yiwet n tarrayt yellan deg tjerrumt n teqbaylit d tin n tmacaq i ixedmey, akken ad rray di tarf leqdic ur nesei azal*».

³²HANOTAUX, A., *Poésie populaire de la Kabylie du Djurdjura*, Paris, CHALLAMEL éditeur missionnaire, Alger, Rustumides libraire éditeur, 1867.

³³«*Pour la transcription des mots kabyles en caractères Français, j'ai suivi naturellement la même méthode que dans ma grammaire kabyle et ma grammaire de langue tamachak afin d'éviter tout travail inutile.*» Ibid, p.XIV.

3-3-3-1-1-Allalen igejdanen i d-yefka i tira n tmaziyt s ugemmay n tlađinit

- Inesli* n yisekkilen n tefransist ttwaħerzen i kra n yinesla n umalu i d-yessisenen tikkwal.
- [s] akked [t] ur ttadament ara inesla n umalu [z] d [c].
- [d] akked [f] ur ttwasusrent ara d [t] akked [v].
- Inesli [eu] yettwassisen-d s [e].
- [g] yettwantaq-d yal tikkelt d aggay, ęas idfer-it-id [e] d [i].

Ma yella d ayen yerzan inesla n ugemmay n taerabt ur nelli ara deg tefransist, Hanotaux yessexdem isęal-agi:

th= ث /h'= ح /kh= خ /d'= ذ /t= ط /ç= ص /dh= ض /à= ع /r'= ę /k= ق /h= ه
akken dayen i d-yessumer agemmay-agi³⁴:

Ismawen n yisekkilen syur M. Schousboe	Isekkilen n taerabt i Iwulmen	Telsira n tefransist i d-yettwadmen
A	ا	A
yab	ب	b
yet	ت	t
yah	ح	h'
yedj	ج	dj
yekh	خ	kh
yed	د	d
yar	ر	r
yez	ز	z
yez yessed	/	zz
yas	ص	ç
yad	ض	dh
yat'	ط	t'
/	ظ	/

³⁴HANOTAUX, A., *Essais de grammaire berbère*, Bastid, libraire éditeur, Alger, 1865, p.361.

/	ع	à
yar'	غ	r'
yaf	ف	f
yak'	ق	k'
yag	ك	g
yak	ك	k
yes	س	s
yech	ش	ch
yel	ل	l
yam	م	m
yan	ن	n
yah (sin)	ه	h
yaou	و	ou
/	ي	i

3-3-3-2-Talsira n B. Bensedira

Bensedira deg useggas n 1887, yesnulfa-d adlis-ines: «*Timsirin n tutlayt taqbaylit*³⁵», deg-s yeqdec yef talsira n teqbaylit, ihi, yerra-d inesla n teqbaylit s tulmisin n tlatinit, ma d yinesla i s-ulac deg ugemmay n tefransist, yesnulfa-d azal n 10 n yisekkilen³⁶:

- a'=(ع) =a'n
- d'=(ذ) =d'al
- h'=(ح) =h'a
- q=(ق) =qàf
- t'=(ط) =t'a
- ç=(ص) =çad
- dh (ض) =dhà
- kh=(خ) =kha
- r'=(غ) =r'in
- th=(ث) =tha.

³⁵BENSEDIRA, B., *Cours de langue Kabyle*, Alger libraire Adolphone Jpurdan, 1887.

³⁶Ibid, pp.LXXV-LXXVII.

3-3-3-3-Talsira n S. A. Boulifa

Deg useggas n 1913, yessufey-d adlis-ines «*Tarrayt n tutlayt taqbaylit*³⁷», yeddem anagraaw n telsira n Bensedira, anda i yesseqdec agemmay n tlatinit (1913 : XXIV)³⁸ : «*Ikemmel-d s yisekkilen i yef imsefhamen:*

A= ا; a'= ع; b= ب; d= د; d'= ذ; dh= ض; ç= ص; ch= ش; f= ف; g= ق (taggayt); h= ه; h'= ح; i= ي (tergalt); j= ر; dj= ج; k= ك; kh= خ; l= ل; m= م; n= ن; k= ك; o,ou= و; q'= ق (taggayt); r= ر; r'= غ; s= س; t= ت; th= ث; ts= ت; tch= ج; z= ز. *Akk isekkilen-agi d tirgalin ala a, i, ou*».

3-3-3-4-Talsira n M. Feraoun

Ula d netta deg useggas n 1940, yessexdem am Boulifa d Bensedira, isekkilen n tlatinit, maca netta yella dacu i yessemgared yef wiyad. Yenna-d (1989)³⁹: «*Nukkni nssemgared gar taggayin akked tzenzayin akked d tufayin s tusda n usekkil, ma yella d [ch] akked [ou] neḡḡa-asant azal-nsent deg tefransist, [th] akked [gh] ttwaseyfent i useqdec, ttfent dayan asusr-nsent*».

Atan ugemmay i yettwasmersen i yisefra n Si Mohand:

- a, e am wakken deg wawal n : *argaz* "homme"
- b, p am wakken deg wawal n : *thabbourt* "porte"
- v, am wakken deg wawal n : *avrid* "chemin"
- c, am wakken deg wawal n : *acsum* "viande"
- k, am wakken deg wawal n : *ekker* "leve-toi"
- kh, am wakken deg wawal n : *akham* " maison"

³⁷BOULIFA, S., A., *Méthode de langue Kabyle*, Adolphe Jourdan, Alger, 1913.

³⁸ «*Complété par der lettres conventionnelles :*

A= ا; a'= ع; b= ب; d= د; d'= ذ; dh= ض; ç= ص; ch= ش; f= ف; g= ق (taggayt); h= ه; h'= ح; i= ي (tergalt); j= ر; dj= ج; k= ك; kh= خ; l= ل; m= م; n= ن; k= ك; o,ou= و; q'= ق (taggayt); r= ر; r'= غ; s= س; t= ت; th= ث; ts= ت; tch= ج; z= ز; *toutes ces lettres sont des consonnes sauf a, i, ou*». Ibid, p.XXIV.

³⁹«*Nous avons simplement distingué les occlusives des spirantes ou les emphatiques en doublant la lettre; nous avons gardé au [ch] et au [ou] leur valeur en français; le [th] et le [gh] qui, croyons-nous, se sont imposé par l'usage, conservent aussi leur prononciation*». Yebder-it-id : FERAOUN, M., *Les poèmes de Si Mohand*, BOUCHENE, Alger, 1989.

- q, am wakken deg wawal n : *aqerou* " la tete"
 - ch
 - d
 - dd, am wakken deg wawal n : *ividdi* " le burnous"
adrar "le pied"
 - f
 - j
 - g, am wakken deg wawal n : *argaz* " homme"
 - gg, am wakken deg wawal n : *igenni* "le ciel"
 - h, am wakken deg wawal n : *lehia* "la pudeur"
 - hh, am wakken deg wawal n : *lehhlac* " la mamadie"
 - i, y
 - l
 - m
 - n
 - o akked ou
 - r, am wakken deg wawal n : *thira* "l'écriture"
 - gh, am wakken deg wawal n : *ighzer* " le ruisseau"
 - s
 - ç, am wakken deg wawal n : *açamer* "le cloutier"
 - t
 - th, am wakken deg wawal n : *thizi* "le col"
 - tt, am wakken deg wawal n : *thitt* " l'oeil"
 - z, am wakken deg wawal n : *izi* "la mouche"
 - zz, am wakken deg wawal n : *izzi* "la vésicule biliare"
- deg ugemmay-a llant 25 n tulmisin n tlaḥinit akked:

- ❖ d d tazenzayt d tufayt
- ❖ t d tazenzayt d tufayt
- ❖ g d tazenzayt d tufayt
- ❖ s d tazenzayt d tufayt
- ❖ z d tazenzayt d tufayt.

3-3-3-5-Talsira n (FDB)**3-3-3-5-1-Talsira tamsisliit (phonétique)**

FDB d imrabđen iřumyen uran s tira tamsisliit akk inesla yettwasusun⁴⁰

Asekkil	Amedya	Asekkil	Amedya
A	Aman	R	Tura
ε	aerur	ř	řruz
b	baba	s	asif
b	bib	ş	şşfawa
c	acu	ş	ineşşel
c	uccay	t	tafat
ç	uççi	t	atunsi
d	udi	t	yettaru
d	asurdi	ţ	faţıma
đ	ađu	u	uccen
f	afus	w	awal
g	agu	h	ihef
g	argaz	y	yusef
h	amehbul	k	akal
ħ	leħrir	k	lekdeb
i	izi	l	tala
j	ajgu	l	llufan
j	jjıq	z	izimer
j	tajjalt	z	lezzayer
m	imru	z	tazallit
n	sin	ż	yezzala
p	tappurt		
ŷ	ayrum		
q	aqcic		

⁴⁰ AMAROUCHE, H., et ANARIS, M., Op. Cit, p.39.

Ad d-naf dayen inesla incunyen:

bb°	tabb°urt	qq°	aqq°rab
gg°	adegg°al	hh°	ahh°lenj
g°	yug°ra	y°	aly°em
k°	ak°er	pp°	pp°ergaz
kk°	takk°emt		

3-3-3-6-Asisyel i d-yessumer M. Mammeri

M. Mammeri netta akked ugraw-is n (CRAPE)⁴¹ i yesnernan anagraw n tira s tlaťinit s umawal i d-yessufey akked tjerrumt n tmaziyt. Ter wayen i d-yenna R. Kahlouche (1995)⁴² : «D agraw n "CRAPE" ara yerren azal yerna selħan akken iwata tulmisiin n tlaťinit, am unagraw n tira i yesseqdec Mammeri i yetťfen isem-is "tameemrit"».

3-3-3-6-1-Illugan igejdanen n tira i d-yessumer M. Mammeri

- Tufayt: s tmerna n wagaz , ala yer usekkil ħ ur nelli ara d ufay:
Md: *izi* «la mouche», *izi* «la vésicule bilaire»
- S tmerna n "w" i kra n tergalin am (bw, gw, kw...)
- Yenna-d dayen Mammeri (1992, p17)⁴³: «*Yiwen n usyel yettara taggayt d tzenzayt mwafaqent, yef waya ulac ugur deg ufham-ines, acku deg tmaziyt, tanmegla n taggayt tazenzayt ur telli ara d tasnislit; ulac amedya yef sin n wawalen yemgaraden ala deg tulmist n taggayt d tin n tzenzayt deg yiwen n usekkil*».
- Tusda n tergal akken ad d-yessebgen teyzi-ines
Md: *izi* «la mouche», *izzi* «il s'est retourné»

⁴¹Centre de Recherche Anthropologique Préhistorique et Ethnographique.

⁴²«Le groupe de CRAPE qui va promouvoir et imposer de manière quasi-définitive le caractère latin dans la notation usuelle. A tel point que le système graphique employé par MAMMERI prit son nom: tameemrit». Yebder-it-id : KAHLOUCHE, R., *L'aménagement linguistique dans un milieu plurilingue: le cas du berbère*, CNPS, Rouen, 1995.

⁴³«Un même signe rend l'occlusive et la spirante correspondante. Cela tient au fait qu'il n'y a pas de risque de confusion, parce qu'en berbère, l'opposition occlusive spirant n'est jamais phonologique. Autrement dit, il n'est pas d'exemple de deux mots distingués uniquement par le caractère occlusif dans l'un et spirant dans l'autre de la même lettre». Yebder-it-id : MAMMERI, M., *Précis de grammaire berbère*, Inna-yas, 1992, p.17.

- Inesli n "r" yettuƣal d ufay ma yella zdat n "ƣ" d "q", ƣer waya ur nesseƣdac ara agaz n tufayt: md : *aqerrum*
Ayrum
- Tiƣra n "e" di tazwara ur tettwaru ara deg tinutunƣiqin*
Md: *ečč* «manger», *eğğ* «laisser»
Maca nettaru *ddem* ƣas asusru-ines *eddem*
- Deg tmaziƣt llant krađ n teƣra tičuranin [a], [i], [u], anda tamliit* tesea azal deg tjerrumt. Tiƣra tis 04 isem-is "chva " neƣ tiƣra tilemt, ur tesei ara azal deg tjerrumt. Maca tettwaseƣdec i usishel n ususru mi ara mseđfarent snat neƣ ugar n tergalin. Dayen yezmer ad ibeddel anamek deg wawal:
Md : *ixdem* «il a fait»
Ixedm-it «il l'a fait»
- Kra n yinesla ideg yella unermis*, yal yiwen yetthazza wiyađ; amezwaru yettadam udem n wis sin:
Md: *a-k-k-zrey* «je te verrai» (pour ad k-zrey)
t-tameddit «se soir» (pour d tameddit)
sin n yisuka-a
d+t = tt taggayt
đ+t = ƣƣ ufay md : *twalađ-ten* «tu les a vu» (pour twalađ-ten)
- S deffir n [l]d [n] timsugal [t]d [d] ttilint yal tikkelt d taggayin.
- Aseƣdec n ujerriđ n tuqqna deg yisuka-agi:
 - ❖ Tamsertit n tergalin:
md : *d tameđđut*
 - ❖ Gar umyag d yisem d yiwšilen-nsen:
md: *iwala-t yusa-d ayrum-is*
 - ❖ Gar tenzeyt "n " d yisem :
md : *s-afus*
 - ❖ Gar temmakt* timsendamyagt* :
md : *a-d-yas*
 - ❖ Gar tzenzayt (deg, fell, ƣef...) d yisem :
md: *ƣef-dar*
 - ❖ Gar tzenzayt d werbib ameskan :
md: *ƣef-fa*

3-3-3-7-Tira i d-yessumer L'INALCO

Tira yettwasnen mliħ s tulmisiin n tlađinit d tin i yexdem Mammeri. Deg useggas n 1984, yeddem-itt-id S. Chaker i yettekin yer C.R.B⁴⁴ n L'INALCO; iwakken ad tent-yesnarni dayen ad ikemmel ayen ixušen. Tettwaxdem tezrawt yef tira tumrist n tutlayt tamaziyt deg useggas n 1996, deg temlilit n C.R.B. Terna tayed deg useggas n 1998, anda i d-nejmaeen yimusnisen imaziyen, ihi, dinna i tebda tira treşşu, anda i msefhamen dakken d tira-agi ara seqdcen deg ulmud n tutlayt tamaziyt deg Lezzayer.

3-3-3-7-1-Isumren igejdanen i tira tumrist n L'INALCO

- Tizenzaġin d taggaġin tiherfiyin:
Tizenzeyt, ur tettwaru ara, ęas ur tseġi ara ney yella kan cwiť n usemgired. Deg akk n yisuka ad naru: b, d, g, t, k.
- Inesla irumsariyen*:
 - ❖ Tiznaggayin:

/ts/	→	tt
/dz/	→	zz
/tʃ/	→	č
/dʒ/	→	ğ
 - ❖ Tincunġin: tincunġin, ur tettwaru ara, ęas ur tseġi ara ney yella kan cwiť n usemgired, ala yer [bbw] ney [ggw] yettuęal d [ww].
- Timsenkarin*, tufayin d tarufayin:
Tufayt ma yella turez yer tullin n tufayt n tidet ney tinęelqaq* akked timseclalin* /x, q, ę/ ur ttwarunt ara.
Ad naru kan tufayin n tidet: /đ, z, t/.
Ma yella yef /t/ d /s/ tufayt ur tettwaru ara ala deg kra n yisuka anda tella tenmegla:
Md : řwię «je suis rassasié» d rwię «j'ai/suis remué»
Ma yella d yinesla-nniđen am [s, l, ...] tufayt ur tettwaru ara, acku ad yili uębel n temsullest*.
- Llant krađ n teęra tigejdanin /a/, /i/, /u/, akked taęra tarawsant
Taęra tarawsant tetťef amekan-is deg wawal uęđis*. Awal uęđis yettwaseęzi-d am wakken d tayunt* tamawalt s ticrađ-is* tinjerrumin.
- Timsertiyin deg tsessert*:

⁴⁴ Centre de Recherche Berbères

Timsertiyin ilaq ad ttwarunt s talya-nsent timezreft, ttwarunt am:

/awal wwegaz/ ney /awal bb^wergaz/ yettwaru /awal n wergaz/, «parole d’homme»

- Amsedfer n teyra:

Yal tikkelt tettili-d teyra s talya-s taħerfit deg wawal uyđis, dayen kra n yismawen s tecređt n waddad amaruz s /u/: md: afus yettuyal ufus.

Ihi akk timsertiyin, tirgaliyin ney tiniyra, deg tesessert ttuyalent d tirumsertiyen i d-yettilin deg talya-nsent timesnislit.

- Ticewcawin:

Tacewcawt tamsiwelt* tettwaru d /j/

md: *ggi* «guérir»

Tacewcawt taæzzugt* ad tuyal d /c/

md: *uccen* «chacal»

- Tinyelqaq*:

tamsiwelt /gh/ tettwaru s /y/

Md : *ayrum* «pain»

Taæzzugt /kh/ tettwaru s /x/

Md : *axxam* «maison»

- Timsenkarin:

Tamsiwelt ad tuyal d /ε/

Md : *yεya* «il est fatigué»

Taæzzugt ad tuyal d /ħ/

Md : *yħla* «il est guéri»

- Aseqdec n ujerrid n tuqqna

Yettili-d gar umyag d isem ney tanzeyt akked yiwşilen-nsen

Md : *yezzenz-it* «il l’a vendu»

axxam-is «sa maison »

yur-s «chez lui».

- Kra n yimsadiyen* n useqdec: asenqed, asekkil ameqqran d yismawen imbaben* :

- ❖ Ismawen imbaben deg tutlayt tamaziyt, deg talya timsislit, ad qqimen akken llan

Md: *lyir bb°ezru*

- ❖ Deg yismawen iberraniyen nezmaer ad neseqdec isekkilen am /p, v, o/

- ❖ Asekkil ameqqran yettwasemres i yismawen imbaben ney di tazwara n tefyirt

Ma yella d ayen yerzan isyal n usenqed, ad qqimen am widak n tutlayin yettwarun s tlaťinit.

Taggrayt

Ger taggara, ad d-nini dakken aseggem amutlay n tutlayt tamaziyt yella-d si zik, ladya aseggem amutlay n tira-s. Aneggaru-a ieedda-d yef talliyin yemgaraden ta yef tayed; si tallit anda imezwura-nney d lejdud-nney uran s yizumal n tfinay, sakin imi d-kecmen waeraben, uran s ugemmay-nsen. Ma yella d arumi, mi d-yekcem yewwi-d yid-s tulmisin n tlaťinit, yerna yura s-yes tutlayt tamaziyt s yiswi n tussna n tutlayt-a d tmetti-ines akken ad yessiweđ ad tt-yehkem. Maca aya yexdem azerrer* yef yimusnawen acku, agraw ameqqran n yimyura d yimusnilsen uran s tulumist-a, akken i d-yella usnerni-ines d ubeddel-ines seg tallit yer tayed. Tura ula deg uyerbaz azzayri d tulumist n tlaťinit i semrasen.

Abiric n tesledt

Tazwart

Deg uħric azrayan nezra-d amek i d-tædda tirawalt n tmaziyt si tallit yer tayed, d wamek i tessemres krađ n yinagrawen –agi: tfinay, taerabt d tlađinit.

Ʀef waya, nesseqdec amesteqsay iwakken ad nexdem tasleđt i tririt 30 n yinelmaden n tseddawit n Tubiret, gar yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt d wid n yigezduyen-nniđen yemgaraden.

Amesteqsay-agi yella-d deg wanaw n tyara*, yerza tira n tutlayt tamaziyt s krađ n yinagrawen-a: tfinay, taerabt d tlađinit.

1-Tasleđt i yesteqsiyen n umesteqsay :

Asteqsi 1: Anwa agezdu ideg teqqaređ? S usteqsi-agi ad d-nessebgen anwa i d inelmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt d anwa i d inelmaden n yigezduyen-nniđen.

Asteqsi wis 2: Ma yella maci d anelmad deg ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt, tayriđ tutlayt tamaziyt yakan ney ala? Anda? Ačal n yiseggasen? S usteqsi-agi ad d-nessebgen dakken amesteqsay-agi yerza wid yeyran tamaziyt, acku wid ur tt-neyri ara, ur tetaeni ara temsalt deg-s.

Asteqsi wis 3 : Dacu-t wugur i d-tmugređ deg ulmad-ines ? S usteqsi-agi ad d-nessebgen dacu-ten wuguren i d-tmagaren inelmaden deg ulmud n tmaziyt, s yiswi ad nzer ma sean ugur n tira.

Asteqsi wis 4: S wacu i tettaruđ tamaziyt: s tfinay, s taerabt ney s tlađinit? Ayyer? S usteqsi-agi ad d-nessebgen tuget n yinelmaden swacu anagrau i ttarun.

Asteqsi wis 5: Xdem tasuqilt i tefyirt-a, taruđ-tt-id s krađ n yinagrawen-agi n tira : "mieux vaut être seul que mal accompagné" : s tfinay, s taerabt ney s tlađinit? Iswi n usteqsi-a maci d tasuqilt maca ad nzer anwa anagrau i ssnen ad arun inelmaden.

Asteqsi wis 6: Anwa anagrau n tira i tufiđ deg-s ugur ? Ayyer ? S usteqsi-a ad d-nessebgen deg wanawa anagrau ideg ufan inelmaden ugur, d wacu-t wugur i ufan.

Asteqsi wis 7: Yar krađ n wawalen-a, teiwdeđ-asen tira s unagrau n tira i tesneđ? S tfinay s tayrabt ney s tlađinit. Ula d asteqsi-a iswi-ines maci d tasuqilt maca ad nzer anwa anagrau i ssnen ad arun inelmaden.

Asteqsi wis 8: Anwa anagrau n tira i tufiđ deg-s ugur ? Ayyer ? S usteqsi-a ad d-nessebgen deg wanawa anagrau ideg ufan inelmaden ugur, d wacu-t wugur i ufan.

Asteqsi wis 9: Anwa anagrau n tira i twalađ iwulem i tira n tutlayt tamaziyt? Ayyer? Aneggaru-a, d asteqsi agejdan n umesteqsay, acku s-yes ara nessiweđ yer igemmađ n tezrawt, akken dayen timental n yal anelmad.

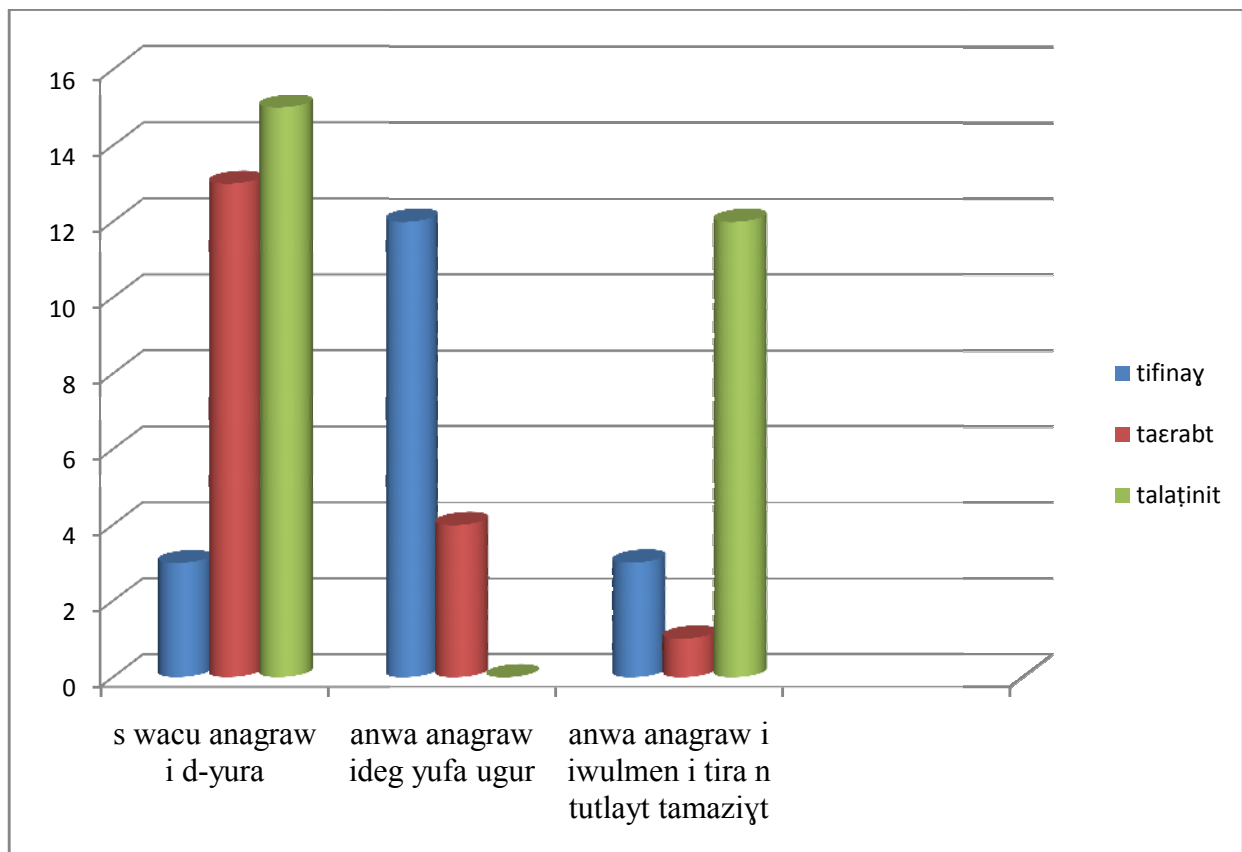
Asteqsi wis 10: I tiyađ acuyer ur wulment ara? S usteqsi-a ad nzer timental yellan mgal tirawalin-nniđen.

2-Tasleđt yef umesteqsay n yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Isem	awtay	Anagrau i d-yura			Anagrau i yesea ugur			Anagrau i iwulmen		
		tifi nay	tae rabt	tala tinit	tifi nay	tae rabt	tala tinit	tifi nay	tae rabt	tala tinit
Abd Nur (1)	22		✓	✓	✓				✓	✓
Asma (2)	22		✓	✓	✓					✓
Eimad (3)	21		✓	✓	✓					✓
Eli (4)	35	✓	✓	✓		✓				✓
Hanan (5)	27		✓	✓	✓					✓
Iman (6)	22		✓	✓	✓			✓		
Lila (7)	25			✓	✓					✓
Linda (8)	23		✓	✓	✓	✓		✓		
Saliha (9)	25		✓	✓	✓			✓		
Sara (10)	25	✓	✓	✓		✓				✓
Siliya (11)	21		✓	✓	✓					✓
Suhila (12)	25			✓	✓					✓
Tinhinan (13)	24	✓	✓	✓		✓				✓
Waħid (14)	23		✓	✓	✓					✓
Xuxa (15)	23		✓	✓	✓					✓

S daxel n tfelwit-a, neddem-d ismawen n yimsulay, akken dayen i d-neddem krađ n yisteqsiyen igejdanen deg umesteqsay i yerzan anagrau swacu i d-uran, anagrau ideg sean ugur akked d unagrau i walan iwulem i tira n tutlayt tamaziyt. Dya nexdem tasleđt i tririyn n 15 n yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt. Deg yal asteqsi llan krađ n yisumren n yinagrawen n tira iyef i d-tædda tutlayt tamaziyt, ihi, isyel i nesseqdec deg tfelwit-a yessegzay-d anwa anagrau i yefren yal anelmad. S ugraw n yisyal-agi i nessawed nexdem adlif-agi, nsebeggen-d tuget n yinelmaden anwa anagrau swacu i d-uran, anwa anagrau i ufan deg-s ugur, anwa anagrau i iwulmen i tira n tutlayt n tmaziyt, nessumer-d krađ n yinitin :

- Ini azegzaw yessegzay-d tiffinay
- Ini azeggay yessegzay-d taerabt
- Ma d aneggaru, d ini arbiei yessegzay-d talařinit.



Akk inelmaden uran-d s tlaṭinit 15/15, imi s ugemmay-agi i sen-teshel tira. Yenna-d umselyu* wis 4 : «*S tlaṭinit, acku d agemmay n tussna n umaḍal merra, ttarun akk s-yes*»; amselyu-nniḍen wis 3 yenna-d : «*Ttaruy tamaziyt s usekkil alaṭini, acku d wagi isexdamen aṭas yimnadiyen. Rnu yer waya, s tlaṭinit i nezmer ad nesiweđ tutlayt yer umaḍal*»; ma yella d amselyu wis 14 yenna-d: «*S tlaṭinit, acku s-yes i nennuy tannumi, yerna teshel, yerna tesea akk isekkilen i iwulmen i tutlayt tamaziyt*». Ma yella 13/15 n yinelmaden uran-d s taerabt maca i tsuqilt kan n tefyirt, akked 3/15 n yinelmaden uran-d s tfinay deg tsuqilt kan.

Ma yella deg unagraw n tira i seān ugur, nufa-d dakken 12/15 n yinelmaden seān ugur deg unagraw n tfinay, imi s tuget nnan-d tewear, yerna ur tt-lmiden ara deg uyerbaz, ur uyen ara tannumi tt-arun-tt; amselyu wis 15 yenna-d: «*Anagraw n tira ideg ufiy ugur d win n tfinay, acku izumal-is ttaeren i tira*»; amselyu wis 8 yenna-d : «*Seiy ugur di tfinay imi ur ssiney ara ad aruy akk isekkilen-is, snay kan kra*»; amselyu wis 12 yenna-d : «*Seiy ugur deg tfinay, acku ur tt-nessexdam araṭas, maci s-yes i neqqar*». 4/15 n yinelmaden seān ugur di taerabt, imi agemmay-is ur yesei ara akk isekkilen i iwulmen i tutlayt tamaziyt am wakken i d-yenna umselyu wis 4 : «*D taerabt acku asekkil n "g" ur yelli ara deg taerabt*»; amselyu wis 10 yenna-d : «*D anagraw n taerabt, acku nettaru kan akken i d-tessusru, ulac tajerrumt ney ilugan ara nedfer*». Ma yella d agemmay n tlaṭinit, yas akken ulac wid i d-yudren seiḡ deg-s ugur maca tuget deg-sen seān tuḍiwin deg tira-s.

Ma yella d anagraw n tira i iwulmen i tira n tutlayt tamaziyt, 12/15 n yinelmaden ttwalin dakken d talaṭinit i iwulmen i tutlayt-agi acku; teshel, uyen tannumi ttarun s-yes...Tesea akk isekkilen i iwulmen i tira n tutlayt tamaziyt, am wakken i d-yenna umselyu wis 15 : «*Talaṭinit d tulmist yellan d tussnant deg akk umaḍal*»; amselyu wis 14 yenna-d : «*D talaṭinit imi idlisen-nney akk s-yes i ttwarun*». Maca, nufa-d yiwen kan n unelmad 1/15 i iwalan d taerabt i iwulmen i tira n tutlayt tamaziyt, yenna-d : «*Imi agemmay-agi yesea assay yer tutlayt taerabt yellan d tunṣibt di tmurt, yerna imi llan aṭas n waeraben deg tmurt d agemmay kan n taerabt i ten-iwulmen akken ad issinen tamaziyt*». Akken dayen i d-nufa 3/15 n yinelmaden i yesean tamuḡli temgarad yef wiyad, ttwalin dakken d tfinay i d tira n ssaḡ n tmaziyt acku, d nettat i d azamul n tmaziyt d wayen icudden yer lašel-is, azar-is d tadra-is, am wakken i d-yenna umselyu wis 8 : «*Anagraw i iwulmen d win n tfinay, imi d anagraw-agi i icudden yer tnaṣlit d tmekzit n Yimaziyen, d tfinay i tadra-nney*»; amselyu wis 9 yenna-d : «*D tfinay, acku d tira taqburt n lejduḍ-nney, yerna yal tutlayt tecbeḡ ad tt-naru s tira-s tanaṣlit*».

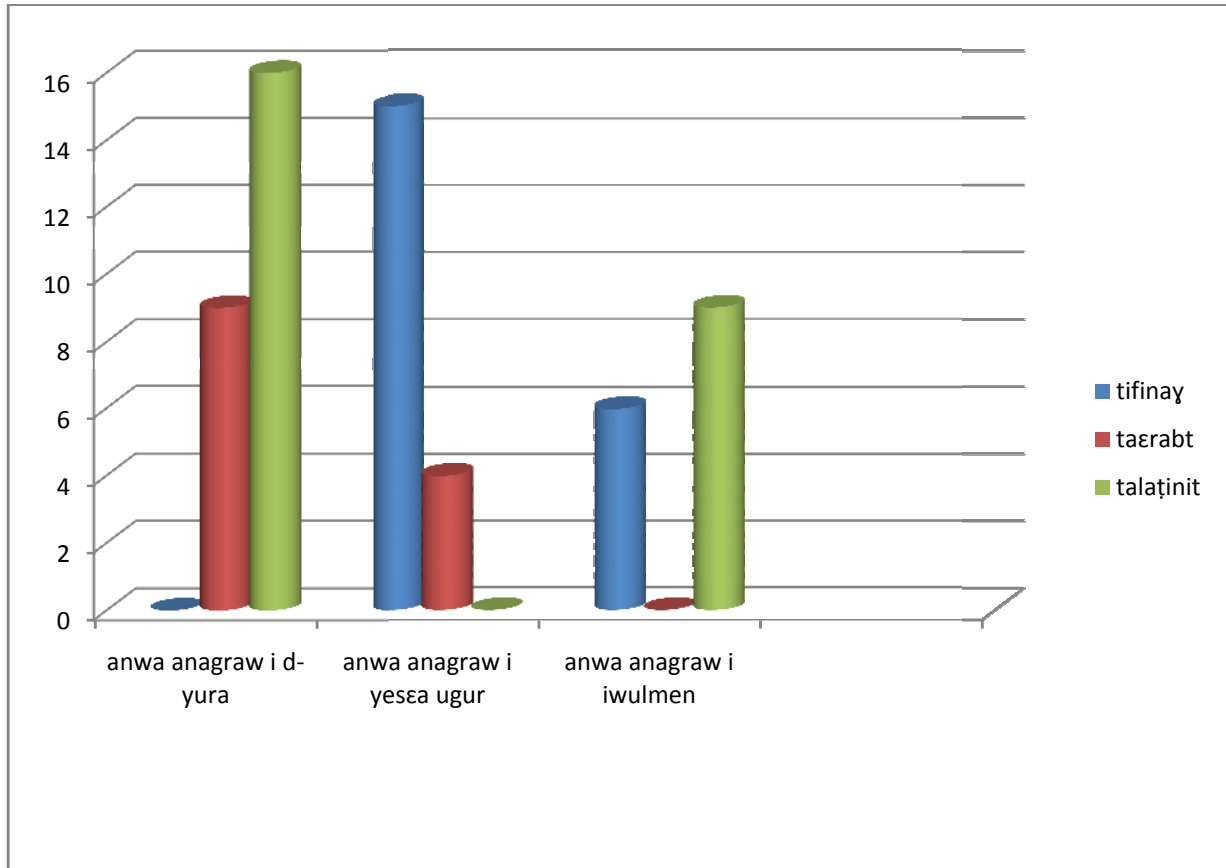
3-Tasleđt yef umesteqsay n yinelmaden n Yigezduyen-nniđen

isem	awtay	Açhal n yiseggasen		Anagrau i d-yura			Anagrau i yesea ugur			Anagrau i wulmen		
		Ayer baz alemmas	tas na wit	tifi nay	tae rabt	tala tinit	tifi nay	tae rabt	tala tinit	tifi nay	tae rabt	Tala tinit
Bilal (1)	26	4	1		✓	✓	✓					✓
Cahra (2)	23	4	4			✓	✓			✓		
Kamilya (3)	19	3	1			✓	✓	✓		✓		
Karim (4)	22	4			✓	✓	✓					✓
Mağid (5)	24	4			✓	✓	✓	✓		✓		
Massi (6)	23		3		✓	✓	✓					✓
Menad (7)	26	3			✓	✓	✓	✓		✓		
Muħend(8)	22	2				✓	✓	✓				✓
Nadiya (9)	23	4	3		✓	✓	✓					✓
Nadiya (10)	20	4				✓	✓					✓
Ruza (11)	24	4				✓	✓					✓
Safiya (12)	23	4			✓	✓	✓			✓		
Salim (13)	25	4			✓	✓	✓					✓
Soniya (14)	19	3	1		✓	✓	✓			✓		
Zineb (15)	20	3				✓	✓					✓

Ula s dixel n tfelwit-a, neddem-d dayen ismawen n yimsulay i yellan n yigezduyen-nniđen, yerna nesbeggen-d anda i yeyra myal yiwen gar-asen ama deg uyerbaz alemmas, ama deg tesnawit, nufa-d dakken tuget deg-sen ɣran deg uyerbaz alemmas. Ula dayen deg tfelwit-a neddem-d krađ n yisteqsiyen igejdanen deg umesteqsay i yerzan anagrau swacu i d-uran, anagrau ideg sean ugur akked d unagrau i walan iwulem i tira n tutlayt tamaziyt. Dya negga-asen tasleđt i tririyyin n 15 n yinelmaden. Deg yal asteqsi llan krađ n yisumren n yinagrawen n tira iyef i d-tædda tutlayt tamaziyt, ihi, isyel i nesseqdec deg tfelwit-a yessegzay-d anwa anagrau i yefren yal anelmad. S ugraw n yisyal-agi i nessawed nexdem adlif-agi, nsebeggen-d tuget n yinelmaden anwa anagrau swacu i d-uran, anwa

anagrau i ufan deg-s ugur, anwa anagrau i iwulmen i tira n tutlayt n tmaziyt, nessumer-d krađ n yinitin :

- Ini azegzaw yessegzay-d tiffinay
- Ini azeggay yessegzay-d taerabt
- Ma d aneggaru, d ini arbiei yessegzay-d talađinit.



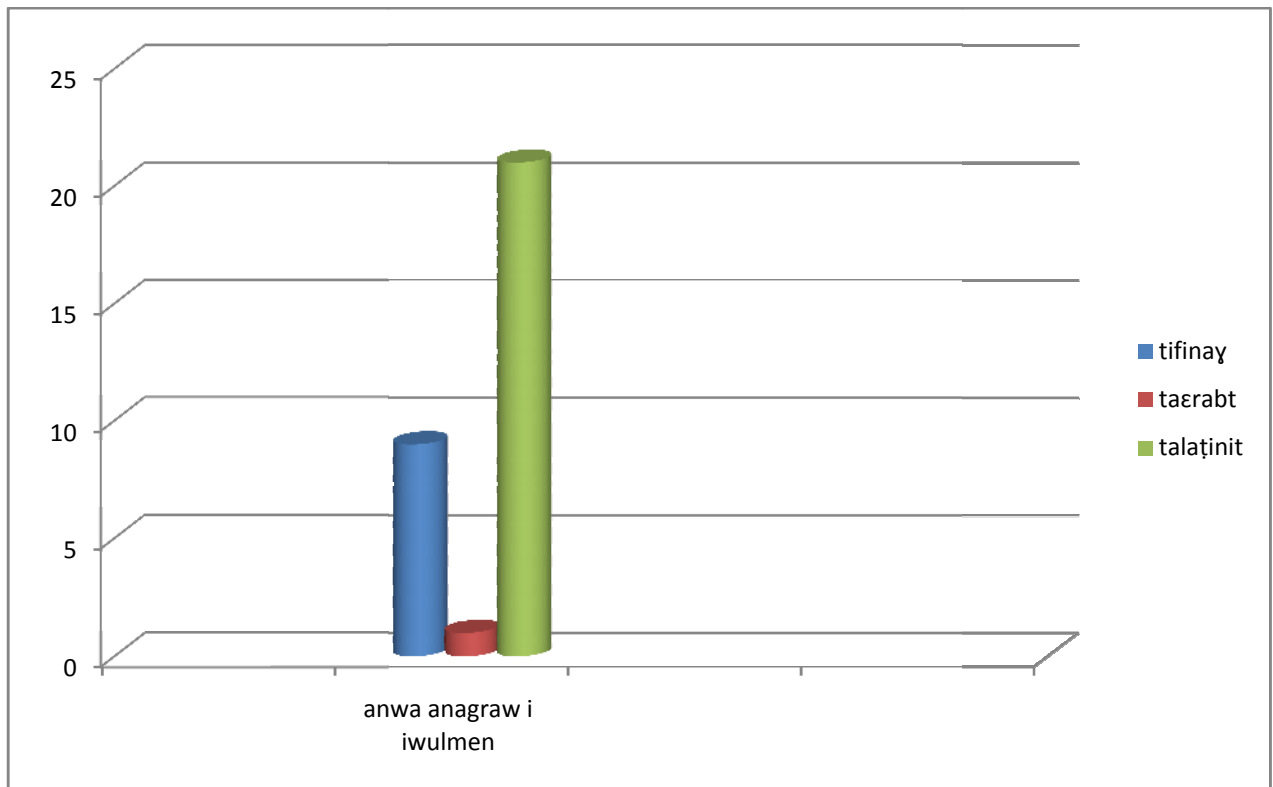
Akk inelmaden n Yigezduyen-nniđen 15/15, ulac wid d-yuran s tiffinay, acku ur tt-ssinen ara, ur tt-lmiden ara. Amselyu wis 14 yenna-d : «*Acku ur ay-slemden ara tiffinay, selmeden-ay kan talađinit*»; ma d amselyu wis 13 yenna-d : «*Tiffinay, ur ssinay ara tira-s, yerna ur tt-lmiday ara yakan*». Ma s ugemmay n taerabt llan kan wid i t-yesqedcen i tsuqilt. Ihi uran-d akk s talađinit imi s-yes i tt-lmeden i tt-ttarun am wakken i d-yenna umselyu wis 3 : «*Ttaruy s talađinit acku s-yes i yriy tamaziyt*»; amselyu wis 11 yenna-d : «*Ttaruy tamaziyt s talađinit acku akken i tt-lemdey, yerna akken i tt-id-nufa ttarun-tt yimezwura*».

4/15 n yinelmaden n Yigezduyen-nniđen, uran-d s taerabt maca, deg tsuqilt kan. Amselyu wis 8 yenna-d : *«Tifinay d taerabt acku ur ten-ayriy ara»*; ma d amselyu wis 15 yenna-d : *«Ugur yellan deg tfinay d taerabt, imi tfinay tewear, ma d taerabt mačči d agemmay n tutlayt-nney»*. Ma s ugemmay n tlaṭinit, ulac win yufan deg-s ugur maca, sean tučdiwin deg tira.

Gar yinelmaden-a, ulac win ifernen agemmay n taerabt, acku walan-t ur iwulem ara i tira n tutlayt tamaziyt, nnan-d dakken tira s ugemmay n taerabt ad yeqqim kan i tutlayt taerabt; gar-asen amselyu wis 8 i d-yenna-n : *«Agemmay n taerabt, ur iwulem ara i tmaziyt, ad yeqqim kan i tutlayt taerabt»*. Maca, nufa-d 6/15 n yinelmaden fernen agemmay n tfinay, imi d tira tanaṣlit n yimaziyen akken i d-yenna umselu wis 5 : *«Gas ur ssiney ara ad aruy s tfinay, maca d tin i iwulmen i tira n tmaziyt acku d azar n yak Imaziyen»*; amselyu-nniđen wis 12 yenna-d : *«Tamaziyt ilaq ad tt-naru s ugemmay-ines n tfinay, acku ula d tutlayt tamaziyt am nettat am tefransist am taerabt, ur nezmir ara ad naru tutlayt s ugemmay n tutlayt-nniđen»*. Ma yella d aħric ameqqran 9/15, fernen agemmay n tlaṭinit i tira n tutlayt tamaziyt, acku s-yes i tt-lemden yerna teshel; amselyu wis 15 yenna-d : *«D talaṭinit acku segmi i nebda almud n tutlayt tamaziyt nettaru s ugemmay-agi»*, ma d amselyu wis 9 yenna-d : *«s tlaṭinit acku s-yes i telha tutlayt tamaziyt»*.

3-Tasleđt yef umestaqsay n yinelmaden n tseddawit n Tubiret

deg udlif-a wis krađ, nesdukel ama d yinelmaden n Ugezdu n Tutlayt d n Yidles n Tmaziyt, ama d wid n yigezduyen-nniđen. Negga-asen tasleđt i tririt n usteqsi yerzan anwa anagrau n tira i iwulmen i tutlayt tamaziyt.



Nufa-d dakken amur ameqqran n yinelmaden 21/30 n tseddawit n Tubiret, fernen tulumist n tlaġinit i tira n tutlayt tamaziyt yef tmental-a:

- S-yes i d-yella ulmud n tutlayt tamaziyt s tuget.
- D tulumist yellan d tussnant akk deg umađal.
- S-yes i d-yella usnerti n tutlayt tamaziyt.
- D agemmay yellan yeshel, ara yegzi yal amdan.
- Tesea isekkilen i iwulmen i tutlayt tamaziyt.
- S-yes i d-llant tezrawin timeqqranin.
- D agemmay n tlaġinit i yellan deg uyerbaz.
- D tulumist yellan tettwassen.

Ma yella d wid ur nebyi ara agemmay-a aten-tid tmental i d-fkan:

- Acku d aretđal i tt-id-nerđel.

Ma d wid ifernen agemmay n tfinay fkan-d ula d nutni timental-nsen

- Acku izamulen-a urzen yer tnašlit d tmekzit n Yimaziyen.
- Acku d tadra n Yimaziyen.
- I wakken ad nessehbiber yef yizumal-a.

- I wakken tira ad as-tefk azal i tutlayt.
- Acku temmal-d amezruy.

Ma d wid yellan mgal agemmay-a nannen-d

- Izumal-is ttaeren i tira.
- Ur tettwassen ara gar uħric ameqqran n Yimaziyen.
- Ulac ilugan ara neđfer.
- Ur d-yelli ara unadi alqayen yef yizumal-a.
- Almud ur d-yelli ara s yizumal-a.
- Aħas n yizuml i tesəa.

Wid ifernen agemmay n taerabt fkan-d timental-a:

- Acku agemmay-agi icud yer tutlayt tunşibt.
- Ieraben, d agemmay n taerabt i ten-iwulmen iwakken ad issinen tutlayt tamaziyt.

Wid yellan mgal agemmay-a fkan-d timental-a:

- Aħas n yisekkilen n tmaziyt i s-ulac deg ugemmay n taerabt.
- Ur tesei ara tajerrumt d yilugan n tira n tutlayt tamaziyt.
- Mačči d isekkilen inaşliyen n tutlayt tamaziyt.
- Lixşas n yimnadiyen ussnanen s usekkil n taerabt.

5-Igemmađ uyr n nessawed

Ma yella nesserwes gar wayen yellan yelha d wayen yellan ixuşş deg yal agemmay, ad nmal yer tlatinit imi tuget n yinelmaden d nettat i fernen, yerna ula d yimussnawen d yimusnilsen fkan-d rray-sen deg temsalt-a, ad d-nader gar-asen K. G. Prasse (2000)¹ : «*Tayawsa yellan ugar d tumrist d tiwin n ugemmay alađini, acku nesnulfa-d s daxil n ugemmay-agi aħas n tulmisin tuzzigin i tira n tutlayin yemgaraden, asnerni-a ur d-yelli ara deg ugemmay n taerabt...*».

¹ «*La chose la plus pratique à faire est d'adapter l'alphabet latin, parce que nous avons développé dans cet alphabet beaucoup de caractères spéciaux pour écrire de nombreuses langues différents et cela n'a jamais été fait en arabe...*». Yebder-it-id : MAHRAZI, M., «*Quel graphie pour la promotion et l'enseignement de la langue amazigh ?*», In, *Actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères*, 2013. p.41.

Akken dayen i d-yenna MAHRAZI M. (2013 : 42)² : «*Agemmay n tlaṭinit yesea tulmisiin n umaḍal, d afran unġaw* yettwaxdem i usishel n tyuri, n tira, ihi akk almud n tutlayt*». Akken dayen i d-yenna Achab Remdan³ deg usarag i yexdem ass n lexmis 26/05/2016 deg tseddawit n Tubiret : «*Gef wakken ttwiy tamsalt n usekkil ama d talaṭinit, d taerabt ney tiffinay... Gef yisekkilen n tlaṭinit wigad yettberihen dakken nebya ad naru s taerabt, byan ad neiwed lġerya si lqae, isekkilen-a n tlaṭinit tura qrib ad awḍen sin n leqrun seg wasmi i nettaru s yes-sen. Sean laetab d ameqqran, iwakken ad tsegmeḍ tira maci deg yiwen wass... Tira s usekkil n tlaṭinit seg FDB ar tura mazal ur tefri-ara, maci deg yiwen wass ad tsegmeḍ agemmay; tira, ilugan n tira d ugemmay... Llant-d atas n tezrawin s ugemmay-a, tura ulac amek ad nuḃal yer deffir, ula d yidlisen maḥsub akken ma llan ttwarun s ugemmay-a ladya wid n tezrawin timeqqranin am tjerrumt, amawal... Isekkilen n tlaṭinit ldinay tiwwura yer ddunit, ldinay tiwwura yer umaḍal...Wid i yettarun tasekla d wid yesselmaden fran-tt; fernen agemmay n tlaṭinit...».*

Ula dayen Sahki H. Yefka-d tamuḃli-is yef waya, yenna-d (1998 : 5)⁴ : «*Deg ussan aginney allalen usufey yelhan yerna ugten ; d wid n tutlayin timeymar, tid yesseqdacen tatiknuluġit akked walalen n taywelt (...) tutlayt n teglizit telha akk deg tayulin. Ihi, s teglizit i d-yella usmati n useqdec n tulmisiin n tlaṭinit* ».

Taggrayt

Ger taggara n tesleđt-a, nufa-d dakken d tulmist n tlaṭinit i iwulmen i tira n tutlayt tamaziyt, acku tuget n yinelmaden n tseddawit n Tubiret fernen-tt i tmental yella d tumrisin; gar-asant ad d-nader dakken d tulmist tussnant, s-yes i d-yella ulmud d usnerni n tutlayt tamaziyt, s-yes i d-llant tezrawin timeqqranin, yerna d nettat i yellan deg uyerbaz azzayri ar tura. Ula d yimusnawen d yimusnilsen fernen dayen agemmay n tlaṭinit i tmental yellan d tumrisin gar-asant : Agemmay n tlaṭinit yesea tulmisiin n umaḍal, Llant-d atas n tezrawin s ugemmay-a, idlisen maḥsub akken ma llan ttwarun s ugemmay-a ladya wid n tezrawin timeqqranin am tjerrumt, amawal... isekkilen n tlaṭinit ldin-ay tiwwura yer ddunit d umaḍal.

² «*Cette option (la graphie latin) avec des caractères universelle, est un choix pragmatique, destiné a faciliter la lecture, l'écriture et donc l'apprentissage de la langue*». Op, Cit.

³ Asarag n ACHAB Remdan, taseddawit n Tubiret, 06/05/2016, seg 10H-12H.

⁴ SAHKI, H., *Tutlayt n tmaziyt, Analyse et écriture*, 1998, p.5.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg yal tamurt yettili-d umennuy gar tutlayin; tasertit tamutlayt tettwasemres i usneri ney i usenger n kra n tutlayt, ma d tutlayt ara yebyu ugdud akken ad tt-id-yessali, yessefk fell-as ad as-yexdem aseggem amutlay ama deg wayen yerzan azayer-is, ama deg wayen yerzan asagem.

Γef waya aseggem amutlay yettwaglem am wakken d tufin n tifat i yal tagnit tamutlayt. Ma yella nemmeslay-d yef tutlayt tamaziyt ad d-nini dakken aseggem-is amutlay yebda-d si zik, dya deg wayen yerzan tira. Tutlayt-a tædda-d yef krađ n yinagrawen : tiffinay, taerabt d tlařinit. Γef waya ařas n yimussnawen i d-yessumren igemmayen s krađ n yinagrawen-a i tira n tmaziyt.

Ula mi nexdem tasleđt i tririt n 30 n yinelmaden n tseddawit n Tubiret s usexdem n umesteqsay, nufa-d dakken ula d nutni fernen agemmay n tlařinit, imi d wagi i walan iwulem i tira n tutlayt tamaziyt, acku agemmay-a ireřsa, s-yes yezmer ugdud ad yaru akk tantaliwin n tutlayt-is. Agemmay-a n tlařinit yesea azal d ameqqran deg uzayer-ines imi s ugemmay-agi tzemređ ad tlemdeđ ařas n tutlayin acku yella-d usmati n useqdec n tulumist talařinit, yerna tuget tameqqrant deg wayen i d-yettwajemeen yef tutlayt d yidles n tmaziyt yettwaru s ugemmay-agi. Ula d yimusnilsen, tuget deg-sen ama d wid iqedcen yef tutlayt tamaziyt di tmurt, ama d wiyad, ad d-nader gar-asen : Hanotaux, FDB, Ben Sedira, L'INALCO, Mammeri d Chaker. Fernen agemmay n tlařinit i tira n tutlayt tamaziyt, yal yiwen gar-asen yuder-d timental iyef tebna tmuyli-s.

Γer taggara, ad d-ninni dakken agemmay n tlařinit iwulem i tira n tutlayt tamaziyt, acku s-yes i telha, tennerne tutlayt-a, yerna agemmay-a yesmezda syur imusnilsen n tutlayt tamaziyt, yerna ireřsa. acku dayen tulumist n tlařinit d tussnant yerna tesea azal d ameqqran yef tulumissin-nniđen, ayen akk i d-yettwajemeen yef tutlayt d yidles d umezruy n tmaziyt yettwaru s tlařinit. Nukkni yessefk fell-ay ad t-nařrez, ad nessehbiber fell-as.

Iybulala

Idlisen n tezri

- BENSEDIRA, B., *Cours de langue Kabyle*, Alger libraire Adolphone Jpurdan, 1887.
- BOULIFA, S., A., *Méthode de langue Kabyle*, Adolphe Jourdan, Alger, 1913.
- CALVET, L-J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 1987.
- CALVET, L-J, *La sociolinguistique*, Paris : Presses universitaires de France, 2013.
- CHAKER, S., *Imazighen ass-a*, BOUCHENE, Alger, 1990.
- CHAKER, S., *Manuel de linguistique berbères*, BOUCHENE, 1991.
- CHAKER, S., *Propositions pour la notation usuelle à base latine du Berbère, synthèses des travaux de l'atelier*, problème en suspens de la notation usuelle à base latine du Berbère, (24 et 25 juin 1996, INALCO, Paris), Paris, 1996.
- FERAOUN, M., *Les poemes de Si Mohand*, BOUCHENE, Alger, 1989.
- FEVRIER, J. G., *Histoire de l'écriture*, Payot, France, mars 1988.
- HADDADOU, M.A., *L'alphabet berbère*, Azur édition, 2004.
- HANOTAUX, A., *Essais de grammaire berbère*, Bastid, libraire éditeur, Alger, 1865.
- HANOTAUX, A., *Poésie populaire de la Kabylie du Djurdjura*, Paris, CHALLAMEL éditeur missionnaire, Alger, Rustumides libraire éditeur, 1867.
- KAHLOUCHE, R., *L'aménagement linguistique dans un milieu plurilingue: le cas du berbère*, CNPS, Rouen, 1995.
- M., Benrabah, *Langue et pouvoir en Algérie : Histoire d'un traumatisme linguistique*, Editions Séguier, Paris, 1999.
- MAHRAZI, M., *Tamazight face à son destin*, édition Tira, 2013.
- MAMMERI, M., *Précis de grammaire berbère*, Inna-yas, 1992.
- MAURAI, J., *Politique et aménagement linguistique*, Quebec-Paris, Editeur Officiel- Le Robert, 1987.
- MOREAU, M., L., *Sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga Hayen, 1997.
- SAHKI, H., *Tutlayt n tmaziyt, Analyse et écriture*, 1998.

Imagraden

- ABBACI, A., «Aménagement linguistique et représentation des jeunes locuteurs kabyle an Algérie», In, *ILES D IMESLI N°4, (Actes du colloque international : aménagement linguistique : Bilan et perspectives)*, mars, 2012.
- AGHALI-ZAKARA, M., «Graphie berbère et dilemme de diffusion; interaction des alphabets Latin, Ajami et Tifinagh», In, *Etudes et documents berbères*, 11, éd. Imprimerie France Quercy, 1994.
- AGHALI-ZAKARA, M., «Graphie berbère et dilemme de diffusion; interaction des alphabets Latin, Ajami et Tifinagh», In, *Etudes et documents berbères*, 11, éd. Imprimerie France Quercy, 1994.
- CHAKER, S., «L'écriture Libyco-berbère Etat des lieux et perspectives», In, *Actes du colloque international sur LE LIBYCO-BERBERE OU LE TIFINAG: de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007. pp. 275-291.
- CHEMAKH, S., «L'aménagement de Tamazight (milieu algérien). Etat des lieux, critiques et proposition. », In, *Actes de 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etat des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D :Pr. Abderrezak DOURARI), pp.71-97.
- CHEMAKH, S., «Les conditions historiques de l'aménagement de Berbère en Algérie», In, *Le Kabyle de Paris*, avril, 2003.
- LOUNAOUCI, M., «Tifinagh : Graphie fonctionnelle ou symbole identitaire ?», In, *Actes du colloque international : LE LIBYCO-BERBERE OU LE TIFINAGH : de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007. pp.261-274.
- MAHRAZI, M., «Quelle graphie pour la promotion et l'enseignement de la langue amazighe», In, *Actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères*, Bouira, 2013, pp.31-45.
- NABTI, A., «Analyse d'une méthode d'apprentissage de l'alphabet Tifinagh», In, *Actes du colloque international sur LE LIBYCO-BERBERE OU LE TIFINAGH: de l'authenticité à l'usage pratique*, HCA, 2007. pp.255-261.
- SABRI, M., «Tamazight langue nationale dans la plupartité : A quand son aménagement», In, *Actes du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D) :Pr. Abderrezak DOURARI), pp.35-44.

Tizrawin

- AMAROUCHE, H., et, ANARIS, M., *L'écriture du berbère (Kabyle) en caractères latins: des précurseurs aux recommandations de l'INALCO*, Mémoire Licence, université de Tizi-Ouzou, 2005.
- GACI, Z., *Quel système d'écriture pour la langue berbère (le Kabyle)?*, mémoire de Magister, Linguistique, Tizi-Ouzou, 2011.
- SLIMANI, L., et MEZIANE, Y., *Assisen n yisegzawalen d yimawalen n teqbaylit, akatay n turagt, taseddawit n Bgayet*, 2006-2007.

Aymis

- Journal AL WATAN, Alger, 18 décembre 1996.

Isegzawalen

- MAHRAZI, M., *LEXIQUE DE DIDACTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE, Français-Amazigh Amazigh-Français*, HCA, 2013.
- MANSOURI, H, A., *Amawal n tmaziyt tatrart, Français/Tamaziyt*, HCA, 2004.

Asarag

- ACHAB, Remdan, 26/05/2016 a 10H, tasdawit n Tubiret.

Timerna

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu d usebtar
Adabu	pouvoir	M. MAHRAZI. p.86.
Aydis	isolé	M. MAHRAZI. p.62.
Agenses	présentation	M. MAHRAZI. p.86.
Agerdas	diplôme	H. A. MANSOURI. p.43.
Aylan	nation	H. A. MANSOURI. p.85.
Aymar	domination	M. MAHRAZI. p.42.
Amagdu	synonyme	M. MAHRAZI. p.103.
Amalu	l'ouest	M. MAHRAZI. p.103.
Amhaz	évolution	M. MAHRAZI. p.46.
Amselyu	informateur	M. MAHRAZI. p.59.
Amsendamyag	préverbale	M. MAHRAZI. p.87.
Amsintlay	bilingue	M. MAHRAZI. p.25.
Anabaḍ	régime	M. MAHRAZI. p.92.
Anagraw imesnisli imezder	système phonologique fondamentale	M. MAHRAZI. p.104.
Anawen	types	M. MAHRAZI. p.108.
Aneḍfes urgil	Redoublement consonantique	M. MAHRAZI. p.91.
Anermis	contact	M. MAHRAZI. p.32.
Anesli	phonème	M. MAHRAZI. p.83.
Angaw	pragmatique	M. MAHRAZI. p.86.
Anmawal	lexicale	M. MAHRAZI. p.66.
Arkawal	charte	H. A. MANSOURI. p.26.
Asaḍuf	loi	M. MAHRAZI. p.68.
Asagem	corpus	M. MAHRAZI. p.33.

Amawal

Asamer	l'est	
Asdukel	Unification	H. A. MANSOURI. p.127.
Asegmi	éducation	M. MAHRAZI. p.42.
Asegnu	Normalisation	M. MAHRAZI. p.76.
Aseklan	littéraire	M. MAHRAZI. p.67.
Asyel amerwa	signe graphique	M. MAHRAZI. p.54.
Asyiwes amutlay	planification linguistique	M. MAHRAZI. p.84.
Asgufsu	corruption	H. A. MANSOURI. p.35.
Asisyel	notation	M. MAHRAZI. p.76.
Asissen	présentation	M. MAHRAZI. p.86.
Asmati	généralisation	M. MAHRAZI. p.52.
Asmezdi	standardisation	M. MAHRAZI. p.100.
Asragen	heurs	H. A. MANSOURI. p.65.
Asuttén	inventaire	H. A. MANSOURI. p.72.
Awfus	manuel	M. MAHRAZI. p.68.
Azayer	statut	M. MAHRAZI. p.100.
Azayez	public	H. A. MANSOURI. p.102.
Azrrer	influence	
Iyelnazriwen	nationalistes	H. A. MANSOURI. p.85.
Iyermanen	citoyens	H. A. MANSOURI. p.27.
Ikabaren	Parti	H. A. MANSOURI. p.93.
Imeynasen	militants	H. A. MANSOURI. p.83.
Imesnisli	phonologique	M. MAHRAZI. p.104.
Imsadiyen	conventions	M. MAHRAZI. p.33.
Imsiwal	locuteurs	M. MAHRAZI. p.67.

Amawal

Imsutiyen	contextuels	M. MAHRAZI. p.32.
Imsutiyen	contextuelles	M. MAHRAZI. p.33.
Ineyref	ethnique	M. MAHRAZI. p.45.
Inemdanen	individuelles	M. MAHRAZI. p.59.
Inemnaḍanen	régionales	M. MAHRAZI. p.93.
Irem	terme	M. MAHRAZI. p.105.
Iris	base	M. MAHRAZI. p.24.
Irumhariyan	Non-homogène	M. MAHRAZI. p.56.
Isyal iniyra	signes vocalique	M. MAHRAZI. p.111.
Isyal isyalzlay	signes diacritique	M. MAHRAZI. p.38.
Isyal n usemlili	signes de ligature	
Isyal n usenqed	signes de ponctuations	M. MAHRAZI. p.97.
Isyal umrayen	signes de complexe	M. MAHRAZI. p.30.
Isiyal imsiyliyen n tantawin	les notations phonétiques dialectales	M. MAHRAZI. p.38.
Iskaten	mesures	M. MAHRAZI. p.70.
Ismawen imbaben	noms propres	M. MAHRAZI. p.89.
Isundiden	grèves	H. A. MANSOURI. p.63.
Izar	principe	M. MAHRAZI. p.87.
Izerfanen	juridique	H. A. MANSOURI. p.73.
Iznan	messages	M. MAHRAZI. p.70.
Izumal	symboles	M. MAHRAZI. p.103.
Tacewawt	Chuintante	M. MAHRAZI. p.27.
Tadra	origine	M. MAHRAZI. p.78.
Taezzugt	sourde	M. MAHRAZI. p.99.

Amawal

Taflest tasardast	sécurité militaires	M. MAHRAZI. p.95.
Tayara	qualité	M. MAHRAZI. p.90.
Taydira	orthographe	M. MAHRAZI. p.78.
Tayerfant	populaire	H. A. MANSOURI. p.97.
Tayessa timensnislit	Structure phonologique	M. MAHRAZI. p.83.
Taggayt	l'occlusive	M. MAHRAZI. p.77.
Takkayin	étapes	H. A.MANSOURI. p.45.
Talyaddest	Morphosyntaxique	M. MAHRAZI. p.73.
Talqayant	profonde	M. MAHRAZI. p.88.
Talsira	transcription	M. MAHRAZI. p.107.
Tamaddast n tegtutlayt	organisation du plurilinguisme	M. MAHRAZI. pp.78-84.
Tamagdayt	démocratie	H. A. MANSOURI. p.40.
Tamekzit	identité	M. MAHRAZI. p.57.
Tamendawt	constitution	H. A. MANSOURI. p. 33.
Tamlilt	alternance	M. MAHRAZI. p.17.
Tammakt	modalité	M. MAHRAZI. p.72.
Tamseclalt	uvulaire	M. MAHRAZI. p.109.
Tamsedfirt	postérieurement	M. MAHRAZI. p.85.
Tamsenkart	pharyngale	M. MAHRAZI. p.82.
Tamsiwelt	sonore	M. MAHRAZI. p.99.
Tamsudut	institutionnel	M. MAHRAZI. p.60.
Tamsullest	ambigüité	M. MAHRAZI. p.17.
Tanaktit	notion	M. MAHRAZI. p.76.
Tancuneyt	labio-vélaire	M. MAHRAZI. p.63.

Amawal

Tanemla	socialisme	M. MAHRAZI. p.98.
Tanmegla	opposition	M. MAHRAZI. p.78.
Tarakalt	géographie	M. MAHRAZI. p.53.
Tarawsant	neutre	M. MAHRAZI. p.75.
Taredsa	armé	H. A. MANSOURI. p.15.
Taşebđut	répartition	H. A. MANSOURI. p. 109.
Tasellumt	échelle	M. MAHRAZI. p.42.
Tassist	tension	M. MAHRAZI. p.105.
Tayfut	production	M. MAHRAZI. p.87.
Tayfut taseklant	production littéraire	M. MAHRAZI. p.87.
Tayunin	unités	M. MAHRAZI. p.108.
Taywalt	communication	M. MAHRAZI. p.29.
Tazenzayt	spirante	M. MAHRAZI. p.100.
Tazyent	crise	H. A. MANSOURI. p.36.
Taznaggayt	affriquée	M. MAHRAZI. p.16.
Tettwagdel	interdite	H. A. MANSOURI. p.71.
Ticređt	marque	M. MAHRAZI. p.69.
Tiyedmin	tribunaux	
Tiyelmin	équipes	H. A. MANSOURI. p.53.
Tiyerqert n Leqser	plate forme de revendication	
Tiyewwayin	émeutes	H. A. MANSOURI. p.49.
Tiyit	formulation	M. MAHRAZI. p.51.
Tigit tanemsadıit	Acte conventionnel	M. MAHRAZI. .pp.14-33.
Timensnilsit	linguistique	

Amawal

Timeskal	Variétés	M. MAHRAZI. p.110.
Timeskanin	manifestations	H. A. MANSOURI. p.79.
Timezgiwin	Constantes	M. MAHRAZI. p.32.
Timezreft	légitime	M. MAHRAZI. p.65.
Timezriwin	aspects	M. MAHRAZI. p.22.
Timyiwaniin	communautés	M. MAHRAZI. p.28.
Timsendamyagt	préverbale	M. MAHRAZI. p.110.
Tinyelqaq	vélaire	M. MAHRAZI. p.110.
Tinyit	palatale	M. MAHRAZI. P.79.
Tinunṭiqin	monosyllabe	M. MAHRAZI. p.72-102.
Tira tamsisliit	notation phonétique	M. MAHRAZI. p.76.
Tira tanesnisliit	notation phonologique	M. MAHRAZI. p.76.
Tiremt	phase	M. MAHRAZI. p.82.
Tirimt	expérience	M. MAHRAZI. p.48.
Tiseddi	précision	H. A. MANSOURI. p.98.
Tisefki	pertinence	M. MAHRAZI. p.82.
Tisessert	chaîne	M. MAHRAZI. p.27.
Tisirirayin	efficacité	M. MAHRAZI. p.43.
Tissi	couche	M. MAHRAZI. p.34.
Tizelyiwin timesisliyin tantalawin	particularités phonétiques dialectales	M. MAHRAZI. pp.80-83.
Tizurfa	légitimité	M. MAHRAZI. p.65.
Tufeyt	emphatique	M. MAHRAZI. p.43.
Tumanin	phénomènes	M. MAHRAZI. p.82.

Amawal

Tumrist	usuelle	M. MAHRAZI. p.109.
Turart tinmeslayt	jeux langagière	M. MAHRAZI. pp.62-63.
Tusdidt	précise	H. A. MANSOURI. p.98.
Tusnakt	mathématique	H. A. MANSOURI. p.80.
Udlif	schéma	M. MAHRAZI. p.95.
Ussisen	tendu	M. MAHRAZI. p.104.
Uzzigen	spécialiser	M. MAHRAZI. p.99.

Abuddu yellan yef użekka n Massinissa

